



11º festival de cine y artes escénicas
gaylesbotrans de Bilbao

bilboko gaylesbotrans 11. nazioarteko
zinema eta arte eszenikoen jaialdia

11th bilbao internacional gaylesbotrans
film and performing arts festival
20/27 ene. urta. jan.

ZINE GOAK

2014
www.zinegoak.com

patrocinador oficial - babesle ofiziala



gozatu.euskaltel.com

organiza - antolotzaile



hegoak
.com

patrocina - babesleak



Bizkaiko Foru Akuntzia
Deputación Foral de Bizkaia



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO
Kultura Salla
Área de Cultura
Berdintza eta Lehiaketa
Herriaren Salla
Área de Ciudadanía
Cooperación y Ciudadanía



EMPLEGU ETA GIZARTE
GAIETAKO SAILA
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y ASUNTOS SOCIALES
DEPARTAMENTO DE CULTURA

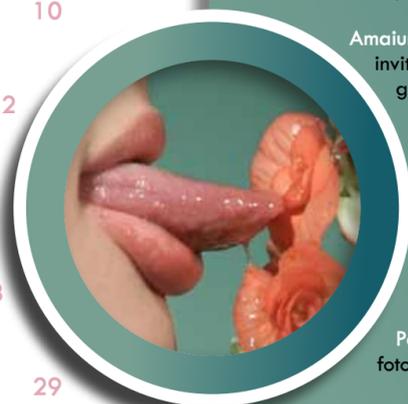


index

presentación aurkezpena	1
gala de inauguración hasiera ekitaldia	3
gala de clausura amaiera ekitaldia	3
premio honorífico zinegoak 2014 ohorezko saria zinegoak 2014	6
jurado internacional nazioarteko epaimahaia	8
premios sariak	9
artes escénicas arte eszenikoak	10
largometrajes luzemetriak	12
documentales dokumentalak	19
cortometrajes laburmetriak	28
cortos gays gay laburmetriak	29
cortos lésbicos 1 laburmetrai lesbikoak	30
cortos "infancia y adolescencia" "haurtzaro eta nerabezaro" laburmetriak	32
cortos lésbicos 2 laburmetrai lesbikoak	34
otros cortos bestelako laburmetriak	35
bilgune	39
off zinegoak	40
extensiones hedapenak	42
índice de películas filmeen aurkibidea	51

staff

Pau Guillén director/zuzendaria
Amaïur Armesto Roberto Castón comité de dirección / zuzendari batzordea
Karmele Merino ayudante de dirección / zuzendaritza laguntzailea
Pedro Andrade ayudante de producción / produkzio laguntzailea
Roberto Castón jefe de programación / programazio arduraduna
Pau Guillén Amaïur Armesto programación / programazioa
Amaïur Armesto invitados y tráfico de películas / gonbidatuak eta filmeen salerosketa
Ziortza Guezuraga acreditados y prensa / prentsa eta akreditatuak
Francisco J. Huevo Luke Arrieta diseño gráfico / diseinu grafikoa
Petrina Hicks fotografía cartel / kartelego argazkia
Carmen Fernández web / web orria
Bmotive Alex Argoitia videos / bideoak
Bea Majuelo Lucía Palomar Pedro Andrade catálogo / katalogoa
Pau Tebar Marisol Gil proyeccionistas / proiektionistak
Miguel Ángel Chazo foto fija / argazki finkoa
Adok subtitulación / azpidazketa
agradecimiento especial a todos los voluntarios y voluntarias que hacen posible el festival esker berezia jaialdia posible egiten duten boluntario guztiei



presentación Zinegoak 2014

Lo difícil no es llegar a cumplir once años, lo difícil es continuar trabajando cada edición como si fuera la primera para conseguir un festival fresco y sugerente, y con esa intención ha vuelto todo el equipo de Zinegoak.

Este año os traemos una edición con más propuestas que la del año pasado: no son tantos días pero sí hay más salas, más diversidad de cine y artes escénicas, más espacios, más premios y alguna rebaja en el precio de las entradas, que siempre va bien.

Contaremos por primera vez, y esperamos que sea por mucho tiempo, con Bilboarte para las proyecciones más vanguardistas, la sección OFF Zinegoak, sección que este año además, estrena premio. También con Espacio Suberviola donde realizaremos microproyecciones de trabajos artísticos en pasas para dos espectadores. Además volveremos a contar con el gran apoyo de La Fundación para gran parte de nuestras artes escénicas y por supuesto los ya clásicos Bilborock y Golem Alhóndiga.

Zinegoak es un evento cinematográfico, artístico y cultural pero también, reivindicativo y social, una vertiente que en esta edición vamos a potenciar haciendo especial hincapié en obras que abordan la infancia y adolescencia, etapas del desarrollo en las que la aceptación propia o la relación con los demás marcarán gran parte del proceso que lleva a la maduración como personas adultas.

Además, volveremos a programar, con el apoyo de Amnistía Internacional, obras que nos enseñan/emocionan/indignan/informan del retroceso de los derechos de las personas LGTB que vienen sufriendo en países como Camerún, Rusia o Marruecos y en otros, en los que supuestamente esos derechos están asentados, pero se sigue manteniendo un fuerte rechazo hacia todo el colectivo.

Es este compromiso con aquellos que trabajan por la igualdad a través del cine, uno de los motivos principales por el que hemos otorgado el Premio Honorífico Zinegoak 2014 al Festival Internacional de Cine LGTB de San Petersburgo Bok o Bok (Side by Side). Tanya Shmankevich, Directora de Organización de Bok o Bok, vendrá a recogerlo en nombre de todo el equipo del festival y a contarnos lo que está sucediendo en Rusia desde ya hace unos años.

Si a todo lo anterior, le añadimos películas provenientes de algunos de los más prestigiosos festivales internacionales como Cannes, Berlinalé, Sundance o Locarno, como el estreno en el Estado español de la nueva película del canadiense Xabier Dolan, "Tom à la ferme"; la multipremiada y alabada "L'Inconnu du lac" de Alain Guiraudie, la controvertida y muy esperada "Gerontophilia" de Bruce LaBruce, o la divertida comedia "Who's Afraid of Vagina Wolf?" de la directora de ascendencia vasca Anna Margarita Albelo, tendremos otra gran edición de un festival que año tras año sigue trabajando para que podáis disfrutar de buen cine, que agradece vuestra fidelidad y que siempre intenta estar a la altura de sus espectadores.

Pau G. Guillén
Director



aurkezpena Zinegoak 2014

Zailena ez da hamaika urte betetzea, zailena urtez urte lehenengoa balitz bezala jarraitzea da, jaialdi fresko eta iradokitzailea bat lortzeko lan egitea, eta asmo horrekin etorri da Zinegoak posible egiten duen lan talde osoa.

Iaz baino proposamen gehiagorekin gatzoz aurten: egun gutxiago dira baina areto gehiago daude, zinema eta arte eszenikoetan aniztasun gehiago dago, espazio gehiago, sari gehiago eta sarreteren beharpenen bat ere badago, hori beti bait dator ondo eta.

Gainera Amnistía Internacional taldearen laguntzaz, Kamerun, Errusia edota Maroko bezalako herrietan ematen diren LGTB pertsonen eskubideen atzera pausuei buruz erakutsi/emozionatu/aserretu/informatu egiten gaituzten lanak izango ditugu ikusgai; baita, noski, eskubide horiek formalki onartuak izan arren, bazterkeria praktikatzeko jarraitzen duten beste hainbat herriren errealitatea ere gerturatzeko dugutenak.

Zinegoak ekimen zinematografikoa, artistikoa eta kulturala da baina baita soziala eta aldarrikitzailea ere eta edizio honetan azken alderdi hau sustatu egin nahi dugu, horretarako gaztaroa eta nerabezaroa jorratzen duten pelikulak programatzu; izan ere, adin hauek gure buruarekiko dugun onarpena edota besteekiko harremana funtsekoa gertatzen baita gure identitatearen garapenerako, pertsona helduak bilakatzeko prozesu horretan.

Aurten, lehenengo aldiz, Bilboarte aretoan izango gara eta lankidetzaz haurerako izatea espero dugu; bertan kokatu ditugu Off Zinegoak saileko emanaldirik abangoardistenak eta gainera sari berria estreinatzen dugu sail honetan. Suberviola Espazioan lehen aldiz egongo gara aurten ere, bi pertsonentzako mikroemanaldiak bezala planteatzen diren arte lanen proiektuak egiten. Honetaz gain La Fundación aretoaren babes paregabea izango dugu arte eszeniko gehienetarako eta nola ez, ohiko Bilborock eta Golem Alhóndiga aretoetan ere izango gara.

Zinemaren bitartez berdintasunaren alde egiteko apustu garbi horrek eraman gaitu Zinegoak 2014 Ohorezko Saria, Bok o Bok (Side by Side) San Petersburgoko LGTB Nazioarteko Zine Jaialdiari eskeini nahi izatera. Tanya Shmankevich, Antolakuntza Zuzendaria izango dugu gurean saria jasotzeko eta, nola ez, azken urteotan Errusian gertatzen ari denaz hitz egiteko ere.

Aurreko guztiari, Cannes, Berlinalé, Sundance edo Locarno bezalako nazioarte mailako zinemaldirik esanguratsuenetatik ekarritako pelikulak gehitu behar zaizkio, tartean "Tom à la ferme", Xabier Dolan zinemagile kanadiarraren azken lanaren estreinaldia Estatuan; "L'Inconnu du lac" Alain Guiraudie-ren lan goraitua eta saritua, Bruce LaBruce-n "Gerontophilia" bere azken lan eztabaidagarria, edota jatorri euskalduneko Anna Margarita Albelo zuzendariaren "Who's Afraid of Vagina Wolf" komedia dibertigarria. Guzti honekin osatu dugu Zinegoaren edizio berri eta paregabe hau, kalitatezko zinemaz gozatu dezazuen pentsatua, ikusle goaren mailara diseinatua, zuen leialtasuna eskertzeko.

Pau G. Guillén
Zuzendaria

tA
ANTZERKIA
TEATRO

urtarrila 10, 11, 12 enero
EL INTÉRPRETE
Asier Etxeandia

urtarrila 21, 22, 23, 24, 25
enero
Ernest Thompson
**EN EL
ESTANQUE
DORADO**

otsaila 27, 28 febrero
martxo 1, 2 marzo
Juan Ruiz de Alarcón
**LA VERDAD
SOSPECHOSA**
Compañía Nacional de
Teatro Clásico

martxo 12, 13 marzo
PANKREAS

martxo 20, 21, 22, 23 marzo
MISÁNTROPO

apirila 2, 3, 4, 5, 6 abril
William Shakespeare
JULIO CÉSAR

maiatza 16, 17 mayo
Claudio Tolcachir
EMILIA

ekaina 3, 4, 5, 7, 8 junio
**FAEMINO Y
CANSADO**
¡Como en casa ni hablar!

ekaina 11, 12, 13, 14, 15 junio
Santiago Carlos Oves
**CONVERSACIONES
CON MAMA**

D
DANTZA
DANZA

urtarrila 17, 18 enero
**GAUTHIER
DANCE**
Future 6

martxo 9 marzo
ORTZADAR
Euskal Folklore
Elkartea

martxo 28, 29 marzo
**MALANDAIN
BALLET DE BIARRITZ
ROMEO ET
JULIETTE**

maiatza 23, 24 mayo
**BALLET NACIONAL
DE MARSEILLE
ORPHEE ET
EURYDICE**

KC
KONTZERTUOK
KONZERTUOK

urtarrila 19 enero
**BENITO
LERTXUNDI**

urtarrila 30 enero
**PALOMA
SAN BASILIO**

martxo 5 marzo
**PATRICIA
KRAUS**

martxo 19 marzo
**ELEFThERIA
ARVANITAKI
& BAND**

martxo 25 marzo
**WIM MERTENS
KIRMEN URIBE**
Mussche - Lo que
mueve el mundo

maiatza 15 mayo
ROSANA

maiatza 20 mayo
**OMAR FARUK
TEKBILEK**
'Longing'
'Dance For Peace'

maiatza 29 mayo
**EÑAUT
ELORRIETA**
Deserriko Kantak

O
OPERA
OPERA

apirila 26, 29 abril
maiatza 2 mayo
Christian Kolonovits
EL JUEZ
(Los niños perdidos)
José Carreras

Z
ZARZUELA

otsaila 13, 14, 15, 16, 20, 21,
22, 23 febrero
M. Fernández Caballero

**EL DUO DE
LA AFRICANA**

ekaina 20 junio
**GALA
ZARZUELA**

C
CUARTITOS
DEL ARRIAGA
EN EL FOYER

urtarrila 13 enero
CICLO LIED

urtarrila 14 enero
urtarrila 29 enero
otsaila 4 febrero
**LITERATURA
ETA MUSIKA
EUSKARAZ**

otsaila 19 febrero
**CUARTITO
MUSICA CORAL**

martxo 24 marzo
CICLO LIED

apirila 1 abril
**EUSKAL KANTU
LIRIKO BERRIAK**

ekaina 16 junio
CICLO LIED

C
CUARTITOS
DEL ARRIAGA EN
EL ESCENARIO

martxo 4 marzo
**CUARTITO
TEATRO**
Esto no es Cabaret

martxo 18 marzo
**CUARTITO
POESIA
LITERATURA
EUSKARAZ**
Bernado Atxaga

maiatza 6, 7 mayo
**CUARTITO
LIRICO**
Bagatelles

maiatza 14 mayo
CUARTITO DANZA
Alone, only with me

maiatza 28 mayo
CUARTITO TEATRO
El Mono Hombre

ekaina 10 junio
CUARTITO TEATRO
Enredando con los
Clásicos

ekaina 24, 25, 26, 27, 28 junio
**LAS TARDES LOCAS
DEL ARRIAGA**
Las Txirenitak

P
PROYECTOS
PEDAGÓGICOS

urria 2013 octubre -
ekaina 2014 junio
**TALLER DE TEATRO
MUSICAL**

O
OPERA
OPERA

otsaila 1, 2, 3 febrero
**LA CASA
FLOTANTE**

martxo 15, 16, 17 marzo
**BREMENGO
MUSIKARIAK**

maiatza 10, 11, 12 mayo
**OPÉRAME, ¿QUÉ
DIABLOS ES LA
OPERA?**

maiatza 31 mayo
ekaina 1, 2 junio
**EL SASTRECILLO
VALIENTE**

enero
20

gala de inauguración
lunes 20, 20:00 Arriaga

La actriz y periodista Maitena Salinas ("Goenkale", "Pilotari", "Sorginen laratza", Euzkadi Gaztea, EITB) será la encargada de presentar la Gala de Inauguración de Zinegoak 2014 que de nuevo (y ya van 10 años consecutivos) tendrá lugar en el fabuloso teatro Arriaga.

Durante la gala se entregará el Premio Honorífico Zinegoak 2014, otorgado al Festival Internacional de Cine LGTB Bok o Bok (Side by Side) de San Petersburgo, a Tanya Shmankevich, su actual Directora de Organización.

La gala terminará con la proyección del cortometraje francés "Spasibo" y del largometraje finlandés "Kerron sinulle kaiken" (Open Up to Me).

urtarrila
20

hasiera ekitaldia
Arriagan, astelehena 20. 20:00tan

Maitena Salinas ("Goenkale", "Pilotari", "Sorginen laratza", Euzkadi Gaztea, EITB) antzezleri eta kazetaria izango da, aurten ere Arriaga Antzoki paregabean leku izango duen Zinegoak 2014ko Hasiera Ekitaldiaren aurkezlea (eta honekin 10 urte dira).

Ekitaldian zehar Zinegoak 2014 Ohorezko Saria banatuko da. San Petersburgo hiriko Bok o Bok (Side by Side) LGTB Nazioarteko Zinema Jaialdia izango da aurten saritua eta Tanya Shmankevich, bertako Antolakuntza Zuzendaria izango du gu gurean saria jasotzeko.

Bukatzeko "Spasibo" laburmetrai frantsesa eta "Kerron sinulle kaiken" (Open Up to Me) luzemetrai finlandiarra ikusi ahal izango dira.



Maitena Salinas



Kerron sinulle kaiken

enero
26

gala de clausura
26 de enero, 19:00 BBK Sala

La actriz y periodista Maitena Salinas será la encargada de presentar la Gala de Clausura de Zinegoak 2014 que de nuevo contará con el patrocinio de Euskaltel y que tendrá lugar en la sala BBK.

Además de la lectura del palmarés y entrega de premios, podremos disfrutar del preestreno de la última película de Ventura Pons, la divertida y emotiva "Ignasi M.". Para la ocasión, contaremos con la presencia de su director y de su protagonista, Ignasi Millet.

urtarrila
26

amaiera ekitaldia
BBK Sala, urtarrilak 26. 19:00tan

Maitena Salinas antzezleri eta kazetariak aurkeztuko du Zinegoak 2014 Itxiera Ekitaldia. Aurten ere BBK Salan izango du leku hitzorduak Euskaltelen babesarekin.

Palmaresa ezagutzera emateaz gain "Ignasi M" luzemetraiaren aurrestreinaldiaz gozatu ahal izango du, Ventura Pons-en azkeneko pelikula dibertigarri eta hunkigarria. Gainera, bertan izango ditugu zuzendaria bera eta Ignasi Millet, filmeko protagonista.





MAKE A DIFFERENCE.

FALL WINTER 13 skunkfunk



GUGGENHEIM BILBAO

AURKI IKUSGAI PRÓXIMAMENTE **2014**

Ernesto Neto

Naraman gorputza
El cuerpo que me lleva

2014ko otsailaren 14a-maiatzaren 18a
14 de febrero-18 de mayo, 2014



Yoko Ono. Half-A-Wind Show

Atzera begirakoa
Retrospectiva

2014ko martxoaren 14a-irailaren 1a
14 de marzo-1 de septiembre, 2014





premio honorífico · ohorezko saria · honour award

Festival Bok o Bok de San Petersburgo

Este año nuestro Premio Honorífico recae sobre el Festival Bok o Bok (Side by Side) de San Petersburgo. Un ejemplo de cómo una actividad que nosotros asumimos como un evento lúdico, cultural y social, en Rusia sigue siendo un acto reivindicativo en el que la integridad de sus organizadores y del público que participa en él corre peligro. Un acto de lucha en un país que retrocede en la búsqueda de igualdad de sus ciudadanos. *Many Guerre, su fundadora, nos da las razones que le llevaron a crearlo y de por qué a día de hoy sigue siendo tan necesario:*

El festival de cine lésbico, gay, bisexual y transexual (LGTB) Bok o Bok se creó el verano de 2007 en la ciudad rusa de San Petersburgo.

El éxito de los numerosos festivales de cine gay y lésbico que se celebran actualmente en todo el mundo fue nuestra principal fuente de inspiración cuando decidimos que el fenómeno podría trasladarse a Rusia, llevando también allí los enormes cambios y avances sociales que los festivales de este tipo han impulsado y siguen impulsando a gran escala en numerosos países de todo el mundo.

Mediante un amplio abanico de actividades que van desde festivales de cine que duran varios días hasta eventos especiales independientes, pasando por la elaboración y distribución de material informativo (tratando temas como salir del armario, las familias LGTB, la homofobia, la historia del movimiento LGTB en Rusia o las experiencias de gays y lesbianas en la URSS), las campañas de concienciación social ("Take Your Step to Equality" / "Da un paso hacia la igualdad" y "Stop Homophobia in Russia!" / "¡Pon fin a la homofobia en Rusia!"), y el desarrollo de recursos disponibles en internet (consulta en línea de películas de temática LGTB y artículos periodísticos sobre temas relacionados con la política y el cine LGTB), Bok o Bok intenta construir un discurso alternativo sobre temas LGTB para que los valores de igualdad y respeto y las prácticas y comportamientos no discriminatorios tengan un alcance cada vez mayor.

Además, a través de distintas ramas del proyecto como los programas de intercambio del voluntariado y las acciones divulgativas, fomentamos especialmente la participación individual, poniendo en manos de distintos grupos y personas la oportunidad de ejercer directamente derechos como la libertad de asociación, la libertad de reunión pacífica y la libertad expresión, dándoles la oportunidad de desarrollar habilidades proactivas que les permitan perfilar y cambiar su propia sociedad.

Cuando organizamos la primera edición del festival de cine LGTB Bok o Bok en San Petersburgo en octubre de 2008, la

Side by Side zinema jaialdi lesbiko, gay, bisexual eta transgeneroa (LGTB) San Petersburgo Errusiako hirian sortu zen 2007ko udaran.

Gaur egun mundu osoan zehar antolatzen diren zinemaldi gay eta lesbikoek duten harrakasta ikusita, animatu ginen hone-lako fenomeno Errusian ere planteatzera. Jaialdi mota hauek hainbat herritan sustatu dituzten aldaketa sozialak gure herrira ekartzeko apustua egin genuen.

Side by Side-en helburua, LGTB gaien inguruko diskurtso alternatiboa eratzea da, modu honetan, berdintasunaren eta errespetuaren balioek eta bazterkeriaren kontrako jarduera eta jokabideek geroz eta ohiartzun handiagoa izan dezaten. Hau ekimen sorta zabal baten eskeintzaren bitartez sustatzen du: zenbait egunetan zehar luzatzen diren zinema jaialdietatik hasita independenteak diren ekimen bereziak, edukin informatiboaren prestaketa eta zabalkuntzatik pasatuz (armairutik ateratzea, LGTB familiak, homofobia, LGTB mugimenduaren historia Errusian, edota SESBeko gay eta lesbianen bizipenak bezalako gaiak jorratuz), kontzientziazio sozial kanpainak Aurrera eramanez, ("Take Your Step to Equality" / "Eman aurrerapausua berdintasuneruntz" eta "Stop Homophobia in Russia!" / "Bukatu homofobiarekin Errusian!"), eta interneten eskuragarri dauden baliabideen garapena eginez. (LGTB gaietako pelikulen kontsulta sarean eta LGTB zinema eta politikarekin erlazionatutako kazetaritza artikulak).

Gainera, boluntariotzaren hartu-eman eta ikastaroen bitartez partehartze indibiduala sustatzea lortzen dugu, elkarte bat sortzeko askatasuna, pakean batzartzeko eskubidea eta adierazteko askatasuna bezalako eskubideak modu zuzenean gauzatzeko aukera ematen diegu, beraien gizarte moldatzeko baliabideak eskeiniz.

Side by Side, San Petersburgoko LGTB zine jaialdiaren lehenengo edizioa antolatzen gurenean 2008ko urrian, zailtasun pila bati egin behar izan genion aurre, azkenean

Side by Side Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGTB) Film Festival was founded in the summer of 2007 in Saint Petersburg, Russia.

Principally inspired by the successes enjoyed by the many lesbian and gay film festivals taking place worldwide today it was determined that the phenomenon could also be reproduced in Russia, bringing with it too the enormous societal benefits and change that other such film festivals have similarly achieved and are continuing to achieve on a grand scale throughout many countries around the world.

Through a wide range of activities: multi-day film festivals, stand-alone special events, production and distribution of information materials (dealing with topics such as coming out, LGTB families, homophobia, the history of the LGTB movement in Russia, experiences of gays and lesbians during the USSR), social awareness campaigns ("Take Your Step to Equality" and "Stop Homophobia in Russia!"), development of internet resources (online viewing of LGTB films and journalistic columns concerning LGTB politics and cinema), Side by Side seeks to establish alternative discourses on LGTB issues winning over adherents to ideas of equality, respect and non-discriminatory practices and behavior.

Furthermore, through our range of various project components such as volunteer exchanges and outreach programmes a strong emphasis is placed on individual participation, providing people and groups with the opportunity to practice at first hand their rights to freedom of association, freedom of peaceful assembly and freedom of expression, enabling them to adopt a proactive capacity in shaping and changing their own society.

In organizing the very first Side by Side LGTB Film Festival in Saint Petersburg, back in October, 2008 realities and difficulties of the task in hand hit home when the festival was banned. The unlawful measures

realidad y las dificultades a las que hubo que hacer frente culminaron con la prohibición del festival. Las medidas ilegales que tomaron las autoridades demostraron un total desprecio por los derechos de la ciudadanía y el respeto que ésta merece.

La prohibición de la primera edición del festival en San Petersburgo en 2008 supuso una importante lección para la organización del festival, preparándonos para encarar el enorme esfuerzo que aún quedaba por delante: prohibiciones del festival en distintas regiones (Archangelsk en 2010, Kemerovo en 2010 y 2012, Tomsk en 2011), amenazas de violencia por parte de grupos nacionalistas y neonazis y, recientemente, tener que afrontar procesos legales y cuantiosas multas de miles de euros por la ley de "agentes extranjeros" de 2013.

Gracias al apoyo recibido tanto desde casa (por parte de la comunidad LGTB y heterosexual, organizaciones LGTB y de derechos humanos, medios de comunicación independientes e incluso pequeñas empresas) como desde el extranjero (consulados y embajadas, directores, festivales de cine, distintos organismos de financiación y organizaciones internacionales de derechos humanos), Bok o Bok puede seguir afrontando todos los desafíos que se presentan.

La represión aumenta, pero, frente a ella, también lo hace la solidaridad. Durante la última edición de nuestro festival en San Petersburgo en noviembre del año pasado nos encontramos con una oposición considerable, y en los 10 días que duró el festival sufrimos cinco amenazas de bomba que nos obligaron a evacuar los distintos lugares en los que se desarrollaba el evento. A pesar de la incertidumbre y los posibles riesgos que ello conllevaba, el público no dejó de mostrar su solidaridad, llegando a soportar largas esperas de varias horas para poder volver a las salas después de que las instalaciones hubieron recibido el visto bueno. La prensa local informó sobre lo sucedido y también mostró su apoyo a Bok o Bok.

Estas pequeñas victorias son grandes pasos que preparan el terreno para la emancipación de las minorías.

Es imposible predecir lo que nos deparará el 2014, pero Bok o Bok mantiene su compromiso con la lucha en Rusia.

Desde el equipo del festival de cine LGTB Bok o Bok (Manny de Guerre, Gulya Sultanova, Tanya Shmankevich y el voluntariado de Rusia y de todo el mundo que ha apoyado nuestro trabajo dedicando su valioso tiempo y su energía al festival) queremos dar las gracias a Zinegoak por habernos concedido el Premio Honorífico de 2014. Es un placer recibir semejante reconocimiento, y vuestro apoyo constante nos anima a seguir luchando por los derechos humanos en Rusia.

¡GRACIAS!

jaialdia debekatu zutelarik. Agintariak legez kanpoko neurriak hartu zituzten debeku hau egiteko eta horrek hiritargoaren eskubideen mespretxua suposatu zuen. 2008ko lehenengo edizio horren debeku horrek asko erakutsi zuten antolakuntzakoei, etorkizunearan egin beharreko esfortzua nolakoa izango zen aurreikusitako balio izan zigan eta: jaialdiaren debekua hainbat eskualdetan (Archangelsk 2010ean, Kemerovo 2010 eta 2012an, Tomsk 2011an), talde nazionalista eta neonazien aldetik iritsitako biolentzia mehatxuak, eta duela gutxi, isun handiak eta prozesu legal garestiak ordaindu beharra, 2013ko "kanpotar agenteak" legearen onarpena dela eta.

Etetik (LGTB eta giza eskubideen alde lan egiten duten elkarteek, komunitate heterossexualak, komunikabide independenteek eta baita zenbait enpresa txikik agertutakoa) nahiz nazioarte mailatik (konsultatu eta enbaxadetek, zuzendariek, zinema jaialdiek, finantziazio alorreko zenbait entitatek eta giza eskubideen nazioarteko erakundeek agertutako) jaso dugun elkartasunari esker, gaur Side by Side datozkion erronka guztiei aurre egiten jarraitu dezake.

Errepresioa handituz doa, baina bere kontrako elkartasuna ere handitu egiten da.

Gure jaialdiaren azken edizioan, iaizo azaroan, oposaketa bortitz batekin egin genuen topo, eta jaialdiak izandako 10 egunetan 5 lehergailu mehatxu izan genituen, areto ezberdinak hustu behar izatera behartuz. Ziurgabetasuna eta arriskuen gainetik, ikusleagoak elkartasuna adierazten jarraitu zuen, lehergailurik ez zegoela baieztatu ondoren pare bat ordutako errenkak jasanez aretoetan berriro ere sartzeko prest. Tokiko egunkariak gertatutakoaren berri eman eta jaialdiarekiko elkartasuna azaldu zuten.

Minorien askatasunerako aurrerapausu handiak dira garaipen txiki hauek.

Ezin dugu jakin 2014an gertatuko dena, baina Side by Side jaialdiak borrokan aldeko apustua mantenduko du Errusian.

Side by Side LGTB zine jaialdiaren lan taldeak (Manny de Guerre, Gulya Sultanova, Tanya Shmankevich eta beraien denbora eta indarra jaialdiaren alde eman duten errusiarrak eta mundo guztiko pertsonak) eskerrak eman nahi dizkiogu Zinegoak jaialdiri, 2014ko Ohorezko Saria emateagatik. Oso pozik sentitzen gara eta horrek indarrak ematen dizkigu Errusian giza eskubideen alde borrokatzen jarraitzeko.

ESKERRIK ASKO!

taken by the authorities proved a complete disregard for the rights and respect of its citizens. The banning of the first festival in Saint Petersburg in 2008 served as a huge learning curve and prepared the organisers for the struggle that lay ahead: festivals bans in the regions (Archangelsk in 2010, Kemerovo in 2010 and 2012, Tomsk in 2011), threats of violence from nationalists and neo-nazi groups and most recently having to endure court cases and being given hefty fines (running into thousands of Euros) under the "foreign agents" law in 2013.

Support at home from: the LGTB and straight community, LGTB and human rights organisations, independent media and even small business, as well as from abroad: consulates and embassies, directors, film festivals, funding bodies and international human rights organizations, Side by Side is able to continue meeting the challenges head on. Increasing repression is meeting with increasing solidarity.

At our most recent festival in Saint Petersburg, November 2013 we were faced with significant opposition and during the 10 festival days we experienced 5 bomb threats which lead to the evacuation of venues. In spite of the potential dangers and uncertainty the audience showed their solidarity: waiting patiently (sometimes for several hours or so) to return to the venue after the premises had been given the all clear and local press reported on the events and in favour of Side by Side.

These small victories are important steps paving the way for the emancipation of minority groups.

What holds in store for 2014 is unpredictable, however, Side by Side remains committed to the fight in Russia!

The Side by Side LGTB Film Festival team: Manny de Guerre, Gulya Sultanova and Tanya Shmankevich and volunteers, based in Russia and all around the world, who have supported our work lending their valuable time and energy to the festival would like to thank Zinegoak for awarding us the Honorary Prize in 2014. It is a great pleasure to receive such recognition and your continued support helps to spur us on continuing to fight for human rights in Russia!

THANK YOU!





jurado internacional · nazioarteko epaimahaia · international jury



Ana David
Lisboa - 1989

Ana David es co-directora y programadora del Queer Lisboa – Festival Internacional de Cinema Queer, el festival de cine más antiguo de Lisboa con 17 ediciones. Licenciada en Comunicación Audiovisual, ha trabajado en diferentes esferas del festival como son producción, patrocinios, adquisiciones o comunicación. En la actualidad también colabora con el Festival Scope (www.festivalscope.com) en París, la plataforma online *business-to-business* de referencia para profesionales del sector audiovisual que presenta películas seleccionadas en los 80 festivales de cine más prestigiosos del mundo.

Ana David, Queer Lisboa ko kuzendari eta programatzailea da –Nazioarteko Queer Zinema Jaialdia- 17 edizioekin Lisboa duen zinemaldirik zaharrena dugu. Ikusentzuzeko Komunikazioan lizentziatua, jaialdiaren alor ezberdinetan egin du lan, produkzioan, babesleen bilaketan, erosketetan eta komunikazioan, hain zuzen ere. Gaur egun Pariseko Scope Jaialdiarekin (www.festivalscope.com) lanean dihardu ere, mundu osoko 80 zinemaldirik garrantzitsuenetatik aukeratutako pelikulak aurkezten dituen ikusentzuzeko alorreko profesionalentzat erreferentzia bilakatu den *business-to-business* online plataforma.



Joako Ezpeleta
Vigo - 1966

Periodista de formación y gestor cultural y social de vocación, durante los años 90 fue co-fundador del Festival de Benicassim, editor de la revista de música independiente *Spiral* y co-director del programa de radio "Viaje a los Sueños Polares" en los 40 Principales y de televisión en 40TV. En la actualidad, dirige el proyecto "La Casa y el Mundo" dedicado a proyectos sociales mediante talleres, exposiciones o la gira de Alejandro Jodorowsky en España.

Desde hace tres años co-dirige el Festival de Cultura Urbana y Deportes de Acción O Marisquiño de Vigo y dentro del ámbito de la cultura LGTB, organiza para el Casal Lambda la Mostra FIRE!! de Barcelona desde 2008.

Formakuntzaz kazetaria, eta bokazioz kultur eta gizarte kudeatzailea, 90. Hamarkadan Benicassim Jaialdiko sortzailetako bat izan zen, *Spiral* izeneko musika independentearen aldizkarian editorea, 40 Principales irratiari "Viaje a los Sueños polares" irratsaioko kuzendaria, baita 40TV telebista kateko zuzendaria ere. Egun, gizarte proiektuetara eskeinitako "La Casa y el Mundo" ekimena zuzentzen du, tailer eta erakusketen bitartez eta baita Alejandro Jodorowskyk Espainian zehar eginiko bira ere.

Hiru urte daramatza Vigoko O Marisquiño Hiriko Kultura eta Akzio Kirolen Jaialdia kuzentzen eta LGTB kulturaren alorrean, 2008tik hona Bartzelonako Casal Lambda elkartearentzat Mostra FIRE!! antolatzen du.



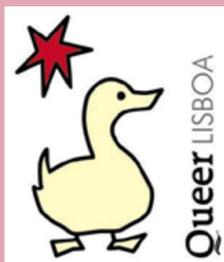
Jose Mari Goenaga
Ordizia - 1976

Tras estudiar Administración y Dirección de empresas y Realización Cinematográfica en el centro Sarobe de Urnieta (Gipuzkoa), en 2001 cofundó la empresa de producción Moriarti Produksioak. Desde entonces, su trabajo ha estado siempre vinculado a esta productora. Ha escrito y dirigido tres cortometrajes con una amplia trayectoria en festivales nacionales e internacionales "Tercero B", "Sintonía" y "Lagun mina". En 2007 co-dirigide con Aitor Arregi "Lucio", obra que fue nominada al Goya al mejor largometraje documental. Después llegaría "80 egunean", multipremiado largometraje de temática lésbica (el primero realizado en Euskadi) co-escrito y co-dirigido junto con Jon Garaño. En la actualidad se encuentra finalizando su segundo largometraje de ficción "Loreak".

Administrazio eta Enpresen Zuzendaritza eta Zinemagintza Urnieta Sarobe eskolan ikasi (Gipuzkoa) ostean, 2001ean Moriarti Produksioak ekoizpen etxea sortu zuen. Geroztik bere lana beti egon da ekoiztetxe honetara lotuta. Estatu zein nazioarte mailan ibilbide zabala izan duten hiru laburmetrai zuzendu ditu: "Tercero B", "Sintonía" eta "Lagun mina". 2007an "Lucio" zuzendu zuen Aitor Arregiren batera, luzemetraia dokumentalik onena bezala izendatua izan zena Goya sarietan. Gero iritsi zen "80 egunean", sari anitz jaso dituen luzemetraia lesbiko hau (Euskadin eginiko lehena), Jon Garañoekin batera idatzi eta zuzendu zuen. Gaur egun fikziozko bere bigarren lana bukatzen dabil, "Loreak".



80 egunean



premios

Premios oficiales

Mejor Largometraje de Ficción
otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Largometraje Documental
otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Cortometraje de Ficción o Documental
(1000 €) otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.

Premio Lesbianismo y Género
(1500 €) otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Premio Diversidad y Derechos Humanos
(1500 €) otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia.

Mejor Película Experimental
otorgado por un jurado especializado.

Premios no oficiales

Mejor Guión de Largometraje de Ficción
otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.

Mejor Interpretación Femenina en Largometraje de Ficción
otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Mejor Interpretación Masculina en Largometraje de Ficción
otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje
(300 €) otorgado por la Escuela de Cine del País Vasco.



awards

Official Honors

Best Feature Film
awarded by the International Jury.

Best Documentary Feature
awarded by the International Jury.

Best Fiction or Documentary Short Film
(1000 €) awarded by the International Jury.

Lesbianism and Gender Award
(1500 €) awarded by Bilbao City Council's Area of Equality, Cooperation and Citizenship.

Diversity and Human Rights Award
(1500 €) awarded by the Directorate General of Equality, Cooperation and Civil Rights of the Provincial Council of Bizkaia.

Best Experimental Film Award
awarded by a specialized jury.

Unofficial Honors

Best Screenplay on a Feature Film
awarded by the Basque Writers Association.

Best Female Performance on a Feature Film
awarded by the Basque Actors Association.

Best Male Performance on a Feature Film
awarded by the Basque Actors Association.

Youth Award for Best Short Film
(300 €) awarded by the Basque Country Film School.



sariak

Sari Ofizialak

Fikziozko Luzemetraiarik Onena
Nazioarteko Epaimahaia eskeina.

Dokumental Luzemetraiarik Onena
Nazioarteko Epaimahaia eskeina.

Fikziozko edo Dokumental Laburmetraiarik Onena
(1000 €) publikoak eskeina eta Euskaltelek babestua.

Lesbianismo eta Genero Saria
(1500 €) Bilboko Udaleko Berdintasun Lankidetzeta eta Hiritargo Sailak eskeina.

Aniztasuna eta Giza Eskubideen Saria
(1500 €) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetzeta eta Herritarren Eskubideen Zuzendaritza Orokorrak eskeina.

Pelikula Esperimentalik Onenaren
epaimahai espezializatu baten eskeina.

Sari ez ofizialak

Fikziozko Luzemetraia Gidoirik Onena
Euskal Gidoilarien Elkartek eskeina.

Fikziozko Luzemetraia Antzeppen Femenino Onena
Euskal Aktoreen Batasunak eskeina.

Fikziozko Luzemetraia Antzeppen Maskulino Onena
Euskal Aktoreen Batasunak eskeina.

Gazteriaren Saria Laburmetraiarik Onenari
(300 €) Euskadiko Zinema Eskolak eskeina.



artes escénicas

arte eszenikoak

performing arts

L

SOY LO QUE ESTÁS BUSCANDO

Bilatzen zabiltzana naiz



España / 2011 / 60' / monólogo

AUTORA: Laura Freijo

MÚSICA: Esteban Matuké

DIRECCIÓN: laurafreijo.com

INTÉRPRETE: Laura Freijo

Contacto: laura@laurafreijo.com

“Soy lo que estás buscando” es un divertido manifiesto sentimental en toda regla contado a través del desparpajo de unos pensamientos propios que repasan la memoria vivida, la imaginada, la deseada y la inventada. En definitiva, un recorrido polipoético personal que también podría formar parte de tu propia historia.

“Bilatzen zabiltzana naiz” manifestu senti-mentala da. Lotsarik gabeko pentsamendu batzuek, bizitako oroimenari egiten diote erreparasua, irudikatutakoari, desio zuten horri eta baita asmatutakoari ere. Azken finean, zure istorio pertsonalaren parte izan zitekeen ibilbide polipoetikoa da hau.

Viernes / Ostirala 24, La Fundición, 20:00

LGT

MAITASUN-IPUINAK FAMILIAN

Historias de amor en familia



Euskadi / 2013 / 40' / ipuinontalariak

UMEENTZAKO IPUIN-SAIOA

NORI ZUZENDUTA: 5-10 urte bitarteko neska-mutilentza

HIZKUNTZA: euskeraz

NARRATZAILEA: Bego Alabazan

Kontaktua: bego@alabazan.net

Domingo / Igandea 26, BBK Sala, 12:00

G

CHAMACO

Gratis
Dohainik



España, Cuba / 2013 / 94' / proyección en vídeo digital

AUTOR: Abel González Melo

DIRECCIÓN: Carlos Celdrán

INTÉRPRETES: Fidel Betancourt, Ernesto Arias, Francesco Carril, Pilar Vilaplana, Juan O'Gallar Paloma Zavala, Rey Montesinos

PRODUCCIÓN: Argos Teatro, Artífice Escénico y Producciones Aquora

Contacto: Abel González Melo <abelitogonzalezmel@yahoo.es>

Es Navidad y Miguel Depás aparece asesinado en una céntrica plaza de Madrid. La policía investiga y las pistas tienden a incriminar a Kárel Darín, un chico cubano que vaga por la ciudad en busca de dinero a cambio de placer. “Chamaco” obtuvo en 2005 el Primer Premio de Dramaturgia en La Habana y se estrenó mundialmente en el Teatro Nacional de Cuba en mayo de 2006 bajo la dirección de Carlos Celdrán. A partir de esa fecha la obra no ha dejado de traducirse, editarse y estrenarse en diversos países. Carlos Celdrán vuelve a “Chamaco” siete años después y ubica la acción en Madrid, para sorprender con una visión estremecedora de la España actual.

Gabonak dira eta Miguel Depás hilda agertzen da Madril hiriguneko enparantza batean. Poliziak kasua ikertu eta aztarna guztiek Kárel Darín kubatarra seinatuko dute hiltzaile moduan, hiriko kaleetan zehar plazer trukean diru bila ibiltzen den gaztea. 2005ean La Habanako Antzerkigintzako Lehen Saria jaso zuen “Chamaco” antzezlanak eta urte bete geroago mundo mailan estreinatu zen, 2006an, Carlos Celdrán zuzendaritzapean, Kubako Antzoki Nazionalen. Geroztik hizkuntza askotara itzulia eta argitaratua izan da eta baita hainbat herritan estreinatua ere. Oraingo honetan eta zazpi urteren ostean Carlos Cedranen gidaritzapean datorkigu berriz ere. Cedranek Madrilén kokatzen du istorioa, gaur egungo Espainiari buruzko ikuspegi beldurgarria eskeinita.

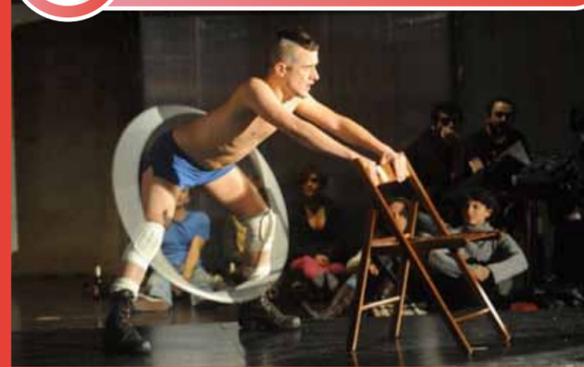


Con la presencia del autor y del protagonista
Zuzendariaren eta protagonista presentziarekin

Jueves / Osteguna 23, La Fundición, 20:00

G

BOMBEROS CON GRANDES MANGUERAS



España / 2010 / 15' / danza

COREOGRAFÍA INTERPRETACIÓN: Pere Faura

MÚSICA: Vivaldi + Acores “on fire”

PRODUCCIÓN: CUVO, Matadero, Madrid

Contacto: Fani Beneges > infofani@fanibeneges.com

En un intento por desnudar a los desnudados, la pieza re-visita el imaginario pornográfico como práctica coreográfica. Con estrategias que oscilan entre la concreta re-contextualización y la completa abstracción, un bailarín practica solo la danza dual por excelencia. Una masturbación sin soledad. Un striptease a la arquitectura del placer que el público presencia en ese espacio entre ser espectador y ser voyeur, entre lo público y lo privado, entre lo explícito y lo erótico.

Biluztutakoak biluzteko asmoz, antzezlanak irudikario pornografikoa berrikusten du, praktika koreografiko baten moduan planteatuz. Testuinguruaren berrikuspen zehatzetik hasita erabateko abstrakzioa doazen estrategietaz baliatuz, dantzari batek biren arteko dantza gorenenean murgiltzen da. Bakardaderik gabeko masturbazioa. Ikusle eta voyeur izate horren artean dagoen ekintza, plazerraren arkitekturari eginko stripteasea, eremu publiko eta pribatuaren arteko espazioa, ageriaren eta erofikoaren artekoa.

Sábado / Larunbata 25, La Fundición, 20:00
Domingo / Igandea 26, La Fundición, 19:00

G

STRIPEASE



España, Holanda / 2008 / 40' / performance

PRODUCCIÓN: Frascati Theater, Amsterdam

INTÉRPRETE: Pere Faura

MUSICA: Carlos Jobim y Annie Lenox, mezcla de Ivo Bol

Contacto: Fani Beneges > infofani@fanibeneges.com

“Striptease” es un striptease al teatro y a su mirada. Un striptease, una performance y una conferencia que compara de manera irónica y divertida el hecho teatral con el arte de desnudarse. ¿Qué esperamos ver cuando vamos al teatro? ¿Y cuando vamos a ver un striptease? ¿Y cuando vamos a ver una pieza de teatro que se llama “striptease”? “Striptease” habla de esas expectativas, del mecanismo de generación del deseo en ambas convenciones y de la relación de seducción entre performer y espectador, donde su mirada se convierte finalmente en la protagonista principal de ese striptease.

Antzezlan hau antzerkiaren begiradari eginko stripteasea da. Biluztearen artea eta antzerkia modu ironiko eta dibertigarri batean alderatzen dituen hitzaldia eta performancea. Antzerkira goazenean, zer espero dugu ikustea? Eta stripteasea ikustera goazenean? Eta “Striptease” izeneko antzezlan ikustera goazenean? “Striptease”-ek itzaropen horietaz hitz egiten du, bi esparruetako desioaren sormen bidez, antzezlari eta ikuslearen arteko erakarpenaz, haien begirada bihurtzen baita azkenean striptease horren protagonista nagusia.

Q

PEACHES DOES HERSELF



Alemania / 2012 / 80' / proyección en vídeo digital

V.O. inglés con subtítulos en castellano

AUTORA: Peaches

INTÉRPRETE: Peaches

MÚSICA: Peaches

Contacto: Cyndy Villano <cyndy.villano@gmail.com>

Si conocéis a Peaches ya podéis imaginar lo que viene ahora. ¿O quizás no? Sexo y política, así de claro. Esta es una electro-rock-ópera autobiográfica con apariencia de “Tron” + “El fantasma del paraíso”, pero con muchos penes y vaginas. Una especie de “anti-jukebox musical” donde la artista canadiense despliega su visión del mundo a base de pegadizos beats programados, primeros planos de su “bush”, atrezzo vaginal, bailarines simulando apareamiento y un montón de imaginaria fálica y testicular. Este sobrecogedor monumento a la supervivencia hecho canción-protesta contra la discriminación de género culmina en una fantasía futuroide-masturbatoria que incluye la presencia de una pareja de baile trans. No podréis estaros quietas en la silla. Y encima, os hará pensar.

Peaches ezagutzen duzuenok imaginatu dezakezue zer datorren orain. Edo agian ez? Sexua eta politika, horixe. Hau elektro-rock-opera autobiografikoa da, “Tron” + “El fantasma del paraíso” dirudiena, baina alu eta zakil askorekin. “Anti-jukebox musical” baten itxura daukan lan honetan, artista kanadiarrak bere munduaren ikuspena azaltzen du programatutako beat errazak, bere “bush”-aren gertuko planoak, atrezzo baginala, txortan daudela ematen duten dantzariak eta barrabila eta aluen inguruko irudikario piloak erabiliaz. Genero diskriminazioaren aurkako gaitzespen abestia balitz moduan, biziraupenaren alde eginko monumentu hunkigarri hau, etorkizuneko fantasia masturbatorio batean bukatzen da, trans den dantzari bikote baten laguntzaz. Ezin izango zarete ahulkian geldirik egon. Eta gainera, hausnartzera eramango zaituzte.

Sábado / Larunbata 25, Bilborock, 23:00



largometrajes luzemetraiak feature films

L

DVOJINA (Dual)

Dual
Dual

Eslovenia, Dinamarca, Croacia / 2013 / 102' / digital

V. O. en esloveno, inglés y danés con subtítulos en castellano y en inglés

DIR/ZUZ: Nejc Gazvoda

INT/AKT: Nina Rakovec, Mia Jexen, Marjan Brulc

GUI/GID: Nejc Gazvoda, Janez Lapajne

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Karlovy Vary International Film Festival 2013, Cinedays (Macedonia) 2013 (Mejor Película Balcánica)

CONTACTO: Media Luna <festival@medialuna.biz>

Un avión de una compañía danesa aterriza en un aeropuerto esloveno a causa de una avería técnica y todos sus pasajeros tienen que ser trasladados a un hotel en Liubliana. Entre ellos se encuentra Iben, una chica tranquila de unos 25 años, que enseguida conecta con Tina, la conductora del autobús lanzadera, e Iben le pide que la lleve a dar un paseo nocturno por la ciudad. La amistad entre ellas surge en momentos muy distintos de sus vidas: mientras que una esconde un gran secreto, la otra simplemente intenta encontrar su lugar en el mundo. Son dos personas que, a pesar de conocerse en el peor momento posible, son un poco más felices por haberse encontrado. Comedia tranquila y amable cuyo punto fuerte radica en la sencillez formal y en la interpretación del dúo protagonista.

Konpainia daniar batetako hegazkinak arazo teknikoak ditu eta aireportu esloveniar batean lurreratu beharra dauka, bertako bidaiari guztiak Liublianako hotel batetara eramaten dituztelarik. Iben, bidaiarien artean doan 25 urteko neska lasaia eta Tina, autobus gidaria, elkar ezagutu eta laister konektatutuko dute; Ibenek hirian barrena paseo lasaia emateko eskatuko dio Tinari. Neskak oso momento ezberdinean bizi dira: batak sekretu handia dauka atzean eta besteak berriz bere lekua bilatzen du munduan, besterik gabe. Ez da elkar ezagutzeko momenturik aproposena beraiantzat, baina hala eta guztiz ere zoriontsuak dira. Komedia lasaia eta atsegin honen punturik indartsuena bikote protagonistaren interpretazio lana eta pelikularen apaltasun formal da.

An airplane technical problem makes plane from Denmark heading to Greece land at a Slovene airport. All passengers are being taken to a hotel in Ljubljana. Among them, Iben (25), a quiet young Danish girl. She meets Tina (25), who drives a shuttle as a summer job. Iben asks Tina to take her for a midnight drive around the town... They grow closer, at a different time in their life: one is hiding a big secret and the other is simply trying to find her place in the world. Dual is an honest story about two people who meet precisely at the moment when they absolutely should not have - but they are nevertheless a bit happier because they did. Quiet, kind-hearted comedy whose strength lies in its formal simplicity and the performance of its two main characters.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 17:30

Jueves / Osteguna 23, Bilborock, 20:00



G

GERONTOPHILIA

Gerontofilia
Gerontofilia

Canadá / 2013 / 82' / digital

V. O. en inglés y francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Bruce LaBruce

INT/AKT: Pier-Gabriel Lajoie, Walter Borden, Katie Boland

GUI/GID: Bruce LaBruce, Daniel Allen Cox

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival de Venecia 2013 - Giornate degli Autori, Montréal Festival of New Cinema 2013 (Grand Prix Focus)

CONTACTO: Anne-Laure Barbarit <anne-laure.barbarit@mk2.com>

Lake es un chico poco corriente, un joven de alma vieja que descubre su extraña fijación por los ancianos. Aunque Lake tiene novia a veces se pregunta si su fijación por los ancianos es antinatural, malsana e incluso sexual. Cuando su madre, que es enfermera, consigue un puesto directivo en una residencia de la tercera edad, Lake no deja pasar la oportunidad que ésta le ofrece de trabajar como celador durante el verano. Allí, Lake descubre que a los ancianos les suministran sustancias psicótropas para mantenerlos en estado catatónico. Lake pronto se hace amigo de un anciano en particular, el señor Peabody, que aún parece tener ánimo para luchar. Bruce LaBruce estará presente en los dos pases de la película para responder a las preguntas que el público quiera hacerle sobre su más tierna y poética película.

Lake ezhoiko mutila da, gizon zaharrak gustatzen zaizkion arima nagusiko gaztea. Lakek neska-laguna dauka eta batzutan, gizon nagusiengatik daukan erakarpen hori antinaturala, ez osasuntsua eta sexuala ez ote den galdetzen dio bere buruari. Bere ama, erizaina izanda, zaharren egoitza batean zuzendari lanetan hasten denean, mandatari postua eskeintzen dio Lakeri eta honek ez du aukera pasatzen uzten. Bertan, zaharrak egoera katatoniko batean mantentzeko sustantzia psikotropikoak ematen dizkietela ikusten du. Peabody jaunaren laguna egingo da laister, oraindik ere borrokarako indarra daukan gizona. Bruce LaBruce pelikularen bi emanaldietan izango da, ikusleek bere pelikularik poetiko eta samurenaren inguruan egin nahi dizkieten galdera guztiak erantzuteko asmoz.

Lake is an unusual boy: he is a young man with an old soul who discovers he has an odd fixation on the elderly. Although Lake has a girlfriend his own age, he wonders sometimes if his fixation on old men is unnatural and unhealthy - perhaps even sexual. When his mother, who is a nurse, takes on a management job at an old folks home, Lake jumps at her offer of a summer job as an orderly there. Gradually, Lake comes to discover that the old people in the institution are being given psychotropic drugs to keep them in a catatonic state. Lake befriends one old man in particular, Mr. Peabody, who still seems to have some fight left in him. Bruce LaBruce will attend both screenings to answer questions from the audience about his most tender and poetic film.

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin

Jueves / Osteguna 23, Golem 1, 22:15

Sábado / Larunbata 25, Bilborock, 21:00

G

ICH FÜHL MICH DISCO (I Feel Like Disco)

Me siento disco
Disco sentitzen naiz

Alemania / 2013 / 98' / digital

V. O. en alemán con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Axel Ranisch

INT/AKT: Frithjof Gawenda, Heiko Pinkowski, Christina Große, Robert Alexander Baer

GUI/GID: Axel Ranisch, Sönke Andresen

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

FilmFest Osnabrück 2013 (Premio del Público), Exground filmfest Wiesbaden 2013 (Premio de la Juventud)

CONTACTO: Katharina Stumm <stumm@kordesfilm.de>

Hanno Herbst no sabe qué hacer con su torpe hijo, que además tiene una barriga demasiado prominente y no muestra ningún interés ni por el deporte ni por las chicas. Pero no hay de qué preocuparse, porque su madre está a su lado: ella es quien mantiene a raya el frágil equilibrio de la familia con tanta firmeza como ternura, evitando cualquier enfrentamiento entre padre e hijo. Sin embargo, todo cambia el fatídico día en que mamá desaparece de sus vidas de repente. Entre el humor más divertido y el drama más acogojante, entre el realismo más crudo y el surrealismo más absurdo, "Ich fühl mich Disco" se desenvuelve con soltura entre diferentes estilos cinematográficos sin perder nunca la coherencia narrativa. Solo por el personaje bonachón, pero sentimentalmente torpe, del padre, ya merece la pena ver esta película.

Hano Herbst-ek ez daki bere seme baldarrarekin zer egin, sabel handiegia dauka eta gainera ez du inongo interesik azaltzen ez neskekiko ezta kirolarekiko ere. Baina ez dago kezkatzeko arrazoirik bere ama alboan bait dauka: bera da familiaren oreka hauskorra mantentzen dakiena, tinko eta leun, aita eta semearen arteko borroka sahestuz. Baina ama joan egingo da betirako egun batean eta hori dena aldatu egingo da. Umore dibertigarriena eta dramatik hunkigarriaren artean, errealismorik bortitzena eta surrealismorik zentzugabeenera, "Ich fühl mich Disco" erraz mugitzen da estilo zinematografiko ezberdinen artean, koherentzia narratiboa inoiz galdu gabe. Aitaren pertsonaia ikusteagatik bakarrik (on hutsa da, nahiz eta sentimentalki traketsa izan), merezi du pelikula ikusteak.

Hanno Herbst doesn't really know what to do with his son, who has two left hands, a much too big belly and is neither interested in sports nor girls. But it's not that bad! There is still mum. With a tender dominance she keeps the family's fragile harmony in check and protects her two men from each other. At least until one terrible morning, when mum vanishes from their lives from one moment to the next. Both an extremely funny comedy and a painfully distressing drama, halfway between crude realism and absurd surrealism, "Ich fühl mich Disco" moves freely between different film styles while maintaining its narrative coherence. The good-natured though emotionally awkward character of the father alone makes this film worth watching.

Miércoles / Asteazkena 22, Golem 1, 19:45

Viernes / Ostirala 24, Bilborock, 18:00



T

KERRON SINULLE KAIKEN (Open Up to Me)

Cuéntamelo todo
Kontaidazu guztia

Finlandia, Suecia / 2013 / 95' / digital

V. O. en finés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Simo Halinen
INT/AKT: Leea Klemola, Peter Franzén, Ría Kataja
GUI/GID: Simo Halinen

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Nordic Council Film Prize 2013 (Nominada)

CONTACTO: Miira Paasilinna <miira@yellowaffair.com>

Maarit es una mujer atractiva, inteligente y guapa que antes era un hombre. Turbada por el cambio de sexo, se distancia de su hija (para ella, Maarit es su padre) y de la vida que había llevado hasta entonces, y se dedica a la limpieza. Cuando conoce a Sami, un entrenador de fútbol, profesor y padre familia de quien se enamora, Maarit por fin se convence de que puede encajar en alguna parte. Sin embargo, Sami no tardará en verse obligado a enfrentarse a sus propios prejuicios en un mundo que ve a Maarit como un monstruo. En cuanto a ella, con o sin Sami, tendrá que abrirse paso con valentía y forjarse un mundo nuevo, averiguando por sí misma cuál es su lugar en él. Drama emotivo y concluyente, aguerido y orgulloso con una actriz, Leea Klemola, en estado de gracia. Decir que es la versión escandinava de "Transamerica" (2005), no sería hacerle justicia a una película con identidad (nunca mejor dicho) propia.

Maarit emakume erakargarria da, azkarra eta guapa, eta lehen gizonezkoa zen. Sexu aldaketagatik nahasia, bere alabagandik (berarentzat Maarit aita da) eta ordurarte zuen bizitzagandik urrundu egingo da, eta garbiketa lanetan arituko da. Sami ezagutzen duenean, futbol entrenatzailea, irakaslea eta familiako aita, berarekin maitemindu eta behingogatik bere lekua topatu duela sentituko du. Hala ere, Sami laister egingo du topo bere aurreiritziekin, Maarit munstro baten moduan ikusten den mundu baten partaide baita. Maaritek berriz, mundu berri horretan bere lekua non dagoen topatu beharko du adore handiz, Sami bere ondoan izan ala ez izan. Drama zirraragarri eta biribila, porrokatua eta harroa, antzezlan zoragarria egiten duen aktorea batekin, Leea Klemola. "Transamerica"-ren (2005) bertso eskandinaviarra dela esatea ez litzateke bidezkoa izango berezko identitate (inoiz ez hobeto esanda) duen pelikula honentzat.

Maarit is a beautiful, intelligent and sexy woman – who used to be a man. Struck by the oddity of gender change, she is estranged from the daughter she fathered, her ex life and is working as a cleaner. When she meets and falls in love with Sami – soccer coach, teacher and family man – she finally feels like she can 'fit in' somewhere. But Sami is soon put to the test. In a world that considers Maarit a freak, Sami is forced to confront his own deeply hidden prejudices. And as for Maarit, with or without Sami, she has to step into a brave new world where only she can determine her sense of belonging. Touching and unhesitating drama, a brave and proud feature film starring Leea Klemola, an actress in a state of grace. Describing it as the Scandinavian version of "Transamerica" (2005) fails to acknowledge the merits of a film with its own identity (never a truer word).

Lunes / Astelehena 20, Arriaga, 20:00



G

L'ARMÉE DU SALUT (Salvation Army)

El ejército de salvación
Salbamenduaren armada

Marruecos, Francia, Suiza / 2013 / 81' / digital

V. O. en árabe y en francés con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Abdellah Taïa
INT/AKT: Said Mrini, Karim Ait M'Hand, Amine Ennaji
GUI/GID: Abdellah Taïa

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Festival de Cannes 2013 - Un Certain Regard (Mejor Director), Festival de Cine Europeo de Sevilla 2013 (Giraldillo de Oro Mejor Película)

CONTACTO: Pascale Ramonda <pascale@pascaleramonda.com>

La estructura de esta película es de díptico: el primer capítulo relata la crónica de la adolescencia de Abdellah, época en la que éste comprende de golpe su sexualidad, las normas sociales, las inhibiciones, la brutalidad del patriarcado y la crueldad de la pobreza. La segunda mitad sigue al joven Abdellah, titulado universitario sin dinero que, gracias a una beca, viaja a Ginebra, donde tiene que sortear las peligrosas trampas de índole social, político, racial y sexual que conlleva ser un joven marroquí homosexual en Europa. El arrebatador primer largometraje del escritor marroquí Abdellah Taïa, basado en su novela autobiográfica, es una historia sobre el paso a la edad adulta que transcurre en un vaivén de amor, dolor, deseo y violencia.

Pelikula honek diptiko egitura dauka: lehenengo atalak Abdellah-ren nerabetasunaren kronika egiten du, bere sexualitatea onartzen duen sasoia, gizarte arauak, inhibizioak, patriarkatuaren bortizkeria eta pobrezia krudeltasuna. Bigarren atalean Abdellahren bizitza jarraituko dugu, unibertsitate ikasketak bukatu ondoren eta nahiz eta dirurik ez daukan, beka bati esker Ginebrara joan ahal izango da. Bertan, arlo sozial, politikoa, errazial eta sexuarekin erlazaturik egotearen beharko dituen, Europan bizi den marrokiar homosexualaren izateagatik. Abdellah Taïa idazle marrokiararen lehenengo luzemetrai paregabea da honako hau, bere eleberririk autobiografikoan oinarrituta dago eta gaztarotik adin nagusira bidean dagoen maitasunaz, saminaz, desioaz eta biolentziaren diharduen istorioa da.

This film is structured in a diptych: the first episode chronicles Abdellah's teenage years, when he comes to understand, all at once, his sexuality, social codes, inhibitions, the brutality of patriarchy, and the cruelty of poverty. The second half follows the young adult Abdellah as a penniless university graduate who travels on a scholarship to Geneva, where he must negotiate the treacherous sexual, racial, political, and social trappings of being a young homosexual Moroccan in Europe. Inspired by his own autobiographical novel, the rapturous debut feature from Moroccan writer Abdellah Taïa is a story of coming of age, folding and unfolding with love, pain, desire, and violence.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 22:15
Viernes / Ostirala 24, Bilborock, 20:00
Martes / Asteartea 4, Antzoki Zaharra (Donosti) 19:30



G

LE FIL (The String)

El hilo
Haria

Túnez, Bélgica, Francia / 2009 / 93' / digital

V. O. en francés y en árabe con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Mehdi Ben Attia
INT/AKT: Claudia Cardinale, Antonin Stahly Viswanadhan, Salim Kechiouche
GUI/GID: Mehdi Ben Attia, Olivier Laneurie

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Frameline, San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival 2010 (Premio del Público)

CONTACTO: www.institutfrancais.es

Malik tiene mucho en qué pensar cuando vuelve a su casa, en Túnez, después de haber estado viviendo en Francia: está intentando asimilar la muerte de su padre, no puede decirle a su madre que es gay y tiene que volver a enfrentarse a los miedos de su infancia. Sin embargo, todos los problemas de Malik quedan en un segundo plano cuando se enamora de Bilal, el encantador chico que trabaja en la mansión de su madre.

Malik pentsatzeko asko dauka bere etxera bueltatzen denean, Tunesera, Frantziara bizi izan ondoren: bere aitaren heriotza onartzen saiatzen dabil, ezin dio bere amari gay dela esan eta bere haurtzaroko beldurrei aurre egin behar die berritxo. Hala ere, dituen arazo guztiak bigarren plano batetan geldituko dira Bilalekin maitemintzen denean, bere amaren luxuzko etxean lan egiten duen mutil zoragarria.

Malik has a lot on his plate when he returns home to Tunisia after living in France. He's processing his father's death, he can't come out to his mother, and his childhood anxieties have resurfaced. But all of Malik's problems seem to fade away when he falls for Bilal, the dreamy houseboy at his mother's bourgeois estate.

Fuera de concurso
Lehiaketatik kanpo
Out of competition



Martes / Asteartea 28, Cineclub Fas, 19:45



G

L'INCONNU DU LAC (Stranger by the Lake)

El desconocido del lago
Lakuko ezezaguna

Francia / 2013 / 100' / digital

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Alain Guiraudie
INT/AKT: Pierre Deladonchamps, Christophe Paou, Patrick d'Assunção
GUI/GID: Alain Guiraudie

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival de Cannes 2013 - Un Certain Regard (Mejor Director), Festival de Cine Europeo de Sevilla 2013 (Giraldillo de Oro Mejor Película, Mejor Fotografía)

CONTACTO: Jesus Hidalgo <jesus@karmafilms.es>

Un lago cristalino, situado junto a un bosque e ideal para el cruising, es el lugar donde Franck se encuentra con dos misteriosos desconocidos: el impasible y engreído Henri, con quien habla cada día entablando una relación que está entre la amistad y el amor platónico; y el atractivo Michel, de quien se enamora obviando el riesgo evidente que conlleva acercarse a él. Franck decide deliberadamente llevar esa peligrosa atracción hasta sus últimas consecuencias en un verano marcado por un desconocido (Henri, Michel) en el lago. El trabajo de Guiraudie con el tiempo, el espacio y la luz son simplemente perfectos; no en vano ha sido elegida por la revista Cahiers du Cinéma como Mejor Película del 2013.

Franck, cruising-erako ezin hobea den baso baten ondoan dagoen laku garden batean topatzen da bi ezezagunekin: alde batetik Henri dago, harroputz eta ikaragaitza, honekin maitasun platonikoa eta laguntasunaren artean dagoen harremana dauka; bestetik Michel, berarekin guztiz maitemindurik dago, nahiz eta badakien berarekin sufritu egingo duela. Erakarpenean arriak hori muturrera eramatea erabakitzen du Franckek, lakuko ezezagunengatik markatutako udara batean (Henri, Michel). Guiraudiek denbora, espazioa eta argiarekin egiten duen lana bikaina da; izan ere, Cahiers du Cinéma aldizkariak 2013ko Pelikularik Onena bezala aukeratu du.

A crystal-clear lake situated next to a forest, ideal for "cruising", it's where Franck meets two mysterious strangers: the smug, static Henri, with whom he talks daily in what is a friendship/platonic love, and the attractive Michel, with whom he falls in love, ignoring the obvious danger involved in getting close to him. Franck makes a conscious decision to see this dangerous attraction through to the end, in a summer marked by that stranger (Henri, Michel) at the lake. Guiraudie's work with tempo, space, and light is simply perfect. It comes as no surprise that Cahiers du Cinéma magazine chose it as the best film of 2013.

ATENCIÓN: Sexo explícito.
KONTUZ: Sexu esplizitua.
WARNING: Explicit sex.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 19:45
Sábado / Larunbata 25, Golem 1, 19:45



L MARGARITA

Canadá / 2012 / 90' / digital

V. O. en inglés y en castellano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Dominique Cardona, Laurie Colbert
INT/AKT: Nicola Correia Damude, Patrick McKenna, Claire Lautier
GUI/GID: Laurie Colbert, Margaret Webb

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Barcelona International Gay & Lesbian Film Festival 2012 (Premio del Jurado al Mejor Largometraje), Créteil International Women's Film Festival 2012 (Premio del Público)

CONTACTO: Media Luna <festival@medialuna.biz>

Margarita es una mujer mexicana que vive en Canadá en unas condiciones que superan todos sus sueños. Está enamorada de otra mujer, vive en una mansión magnífica, no exenta de lujos, y trabaja como niñera de una adolescente, Mali, en dicha casa, donde la tratan como una más de la familia. Sin embargo, todo se desmorona cuando Gail y Ben, los dueños de la casa y padres de Mali, descubren que, tras unas malas inversiones y falta de planificación, se encuentran sin liquidez y cerca de la bancarrota. Por ello, se ven forzados a despedir a Margarita, que podría ser deportada a su país por su condición de ilegal en Canadá. Comedia amable y simpática donde destacan la belleza de las actrices y el personaje de la adolescente Mali, el más adulto a la hora de enfrentarse a problemas inesperados.

Margarita Kanadan bizi da eta dituen bizi baldintzak inoiz amestutakoak baino hobekak dira. Beste emakume batekin maitemindurik dago, luxuzko etxe baten bizi da, eta bertan bizi den Mali izeneko nerabea zaintzen egiten du lan, etxearen jabeen familikide bat bezala tratatzen dutelarik. Baina lasaitasun guzti hau bukatu egingo da Gail eta Ben, etxearen jabeak eta Maliren gurasoak, egin dituzten inbertsio kaxkarrak eta izandako aurreikuspen falta dela eta porrot egin eta dirurik gabe gelditzen direnean. Orduan, Margarita bere lanetik bota eta hau bere herrira herbesteratuta izateko arriskuan geldituko da, Kanadan legez kanpoko egoeran aurkitzen baita. Komedia atsegin eta dibertigarri honetan azpimarratzekoa da antzezlarien edertasuna eta baita Mali nerabearen papera ere, ezusteko arazoei aurre egiteko orduan heldutasun mailarik handiena erakusten duen pertsonaia.

Behind the facade of a beautiful urban home, a combination of complacency and bad investments has left power couple Ben and Gail disconnected, resentful and just about broke. When the cash-strapped yuppies fire their teen-aged daughter's lesbian Mexican nanny, Margarita, they set off a chain of events that lead to her deportation. Kind-hearted and likeable film lit up by the beauty of its actresses and its character Mali, an adolescent who is at the same time the real grown up when it comes to facing unexpected trouble.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 22:15
Sábado / Larunbata 25, Golem 1, 22:15



G MATTERHORN

Países Bajos / 2013 / 87' / digital

V. O. en neerlandés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Diederik Ebbinge
INT/AKT: René van 't Hof, Ton Kas, Porgy Franssen, Ariane Schluter, Helmert Woudenberg, Elise Schaap, Alex Klaasen, Sieger Sloot
GUI/GID: Diederik Ebbinge

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

43 Rotterdam Film Festival (Premio del público), LesGaiCineMad (Premio al mejor Guión, Premio exaequo al mejor Actor a René van 't Hof y Ton Kas), Seminci 58 (Premio 'Pilar Miró' al Mejor Nuevo Director), Moscow International Film Festival 2013 (Premio del Público)

CONTACTO: : Media Luna New Films, Carolina Jessula > festival@medialuna.biz

Fred tiene 54 años y vive solo. Viaja en autobús, acude a la iglesia con devota regularidad y todos los días, a las seis en punto de la tarde, cena su plato de carne con patatas y vainas. De repente, el extraño Theo aparece en la vida de Fred dando un vuelco a su organizada existencia.

Fredek 54 urte ditu eta bakarrik bizi da. Autobusean bidaiatzen du, deboziozko erregulartasunez joaten da elizara eta egunero, arratsaldeko seiretan puntuan hartzen du bere haragi, patatak eta leka platera. Bapatean egun batean Theo bitxia agertuko da Freden bizitzan, bere antolamendu guztia nahasiz.

Fred is 54 year old and lives alone. He rides around in the local bus, virtuously attending church and eating his green beans, meat and potatoes at 6 o'clock on the dot every day. Suddenly, the strange Theo appears in Fred's life and turns his well organized existence upside down.



Martes / Asteartea 21, Bilborock, 18:00
Domingo / Igandea 26, Bilborock, 20:00



L SOONGAVA (Dance of the Orchids)
La danza de las orquídeas
Orkideen dantza

Nepal, Francia / 2012 / 85' / digital

V. O. en nepalí y en inglés con subtítulos en castellano y en inglés

DIR/ZUZ: Subarna Thapa
INT/AKT: Nisha Adhikari, Bashundara Bhushal, Nirmal Nisar
GUI/GID: Subarna Thapa

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Montréal World Film Festival 2012, Toronto Inside Out Lesbian and Gay Film and Video Festival 2013 (Premio Especial del Jurado)

CONTACTO: TAMASA du Cinema <contact@tamasadistribution.com>

Diya, una joven independiente de 22 años, se está preparando para ser bailarina tradicional nepalesa. Entabla una profunda amistad cada vez más intensa con Kiran, otra alumna de danza, y sus sentimientos rayan claramente en la atracción física. Mientras tanto, sus padres encuentran marido para ella, lo que supone un duro golpe. A pesar de todo, su relación con Kiran es cada vez más apasionada y terminan convirtiéndose en amantes. Diya cancela su boda y ambas jóvenes deciden vivir juntas, pero reconocer en público su relación las convierte en objeto de burlas y las condena a la alienación. La forma en que su fortaleza les permite superar todas estas dificultades constituye el clima de la película. Soongava es la primera película LGTB hecha en Nepal, una obra honesta y sencilla, un grito desesperado en una sociedad extremadamente patriarcal y machista.

Diya 22 urteko neska independentea da eta nepaldar dantzari tradizionala izateko prestatzen dabil. Kiran eta beste dantza ikasle bat lagun onak egiten dira eta elkarren arteko erakarpen fisikoa ere sortzen da. Bien bitartean Diyaren gurasoek senarra bilatzen diote, horrek kolpe gogorra suposatuko duelarik. Hala ere bi nesken arteko harremana geroz eta sutsuagoa da eta maitaleak bihurtzen dira. Diyak bere ezkontza bertan behera utzi eta elkarrekin bizitzera joango dira, baina beraien arteko maitasuna publikoki onartzean jendearen irainak jasoko dituzte eta baztertuta sentituko dira. Zailtasun guzti horiek gaingintzen lagunduko dien indarra izango da pelikularen klimaxa. Soongava, Nepalen eginitako lehenengo LGTB pelikula da, lan apala eta zintzoa, guztiz patriarkala eta matxista den gizarte batean ematen den garraxi etsia.

Independent and strong-willed Diya, now 22 years of age, is training to be a traditional Nepalese dancer. She forms a deep escalating friendship with another dance pupil, Kiran. Her feelings clearly border on physical desire. She is desolate when her parents find a suitable man for her to marry. Meanwhile, her closeness to Kiran becomes passionate and they become lovers. Diya breaks off her engagement. The two young women decide to live together. The open avowal of their relationship exposes them to ridicule and alienation. How their strength makes them surmount these hardships forms the climax of the film. Soongava is the first LGTB film made in Nepal. An honest and unaffected film and a desperate cry in an extremely patriarchal and sexist society.

Miércoles / Asteazkena 22, Golem 1, 17:30
Sábado / Larunbata 25, Bilborock, 19:00



L TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO
Ni izan ezik denek daukate norbait
Everybody's Got Somebody... not Me

México / 2012 / 95' / digital

V. O. en castellano con subtítulos en inglés

DIR/ZUZ: Raúl Fuentes
INT/AKT: Andrea Portal, Naian Daeva, Tamara Mazarraza
GUI/GID: Raúl Fuentes

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2012 (Premio de la Crítica), Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2012 (Mejor Fotografía)

CONTACTO: IMCINE Festivales Internacionales <difunte@imcine.gob.mx>

Alejandra está harta de la cotidianidad y de las relaciones pasadas que no han funcionado en su vida. Entonces conoce a María, adolescente con la que emprende una aventura. Al principio todo marcha sobre ruedas, sin embargo, la personalidad de Alejandra y sus exigencias afectivas cada vez requieren más atención. Llegamos al momento en que para María es imposible estar cerca de ella. En este punto, ambas se plantean si deben continuar esta relación en la que se padece un opresivo equilibrio o seguir con su existencia ordinaria. Película elegante y emotiva (dentro de su frialdad) que reflexiona sobre el futuro de las relaciones entre personas de diferentes edades y que está rodada en un B/N de inusitada belleza.

Egunerokotasunaz eta ondo joan ez zaizkion erlaziotaz asperturik dago Alejandra. María nerabea ezagutzen duenean abentura batean abiatuko dira biak. Hasieran dena primeran joango zaie baina gero Alejandraren izakerak eta eskatzen dituen etengabeko maitasun adierazpenak direla eta María nekatu egingo da eta geroz eta zailagoa gertatuko zaio Alejandrarekin bizitzea. Puntu honetan zer egin erabaki behar dute, orekarik gabeko erlazio zapaltzaile horrekin jarraitu edota bakoitzak bere bidea hartu. Pelikula dotore eta hunkigarri (bere hoztasunaren barruan) honek, adin ezberdineko pertsonen arteko harremanen etorkizunari buruzko hausnarketa planteatzen du eta ezohiko edertasuneko Z/Ban filmatuta dago.

Alejandra is sick of her daily life and her past relationships that have not worked out. Then she meets María, an adolescent, with whom she has an affair. At first everything runs smoothly, however Alejandra's personality and her emotional needs prove increasingly demanding; being around her becomes unbearable. At this point, they ask themselves whether they should continue the oppressive relationship, or go on with their ordinary lives. A Touching and elegant film (despite its coldness) which reflects on the future of relationships between people of different ages, shot in extraordinarily beautiful B&W.

Miércoles / Asteazkena 22, Golem 1, 22:15
Domingo / Igandea 26, Bilborock, 22:15
Jueves / Osteguna 30, Kultur Leioa, 20:00

G

TOM À LA FERME (Tom at the Farm)

Tom en la granja
Tom landetxean

Canadá, Francia / 2013 / 105' / digital

V. O. francés con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Xavier Dolan

INT/AKT: Xavier Dolan, Pierre-Yves Cardinal, Lise Roy

GUI/GID: Xavier Dolan

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Festival de Venecia 2013 (Premio Fipresci de la Crítica)

CONTACTO: Anne-Laure Barbarit <anne-laure.barbarit@mk2.com>

Tom, un joven redactor publicitario, viaja al campo para asistir al funeral de un amigo. Una vez allí, se sorprende de que nadie sepa quién es ni de su relación con el fallecido, cuyo hermano no tarda en marcar las reglas de un juego retorcido y morboso. Para proteger el honor de la familia y a una madre afligida por la pérdida de su hijo, Tom tiene que mantener la paz en un hogar cuyo oscuro pasado augura aún más sombras durante su estancia en la granja. Xabier Dolan, que ganó Zinegoak 2013 con "Laurence Anyways", compite en Zinegoak por tercera vez consecutiva con su película más oscura, excitante y enigmática.

Tom, erredaktore publizitario gaztea da eta lagun baten hiletara doa mendi aldera. Bertan, harritu egiten da inork ezagutzen ez duela ikusita eta hildakoarekin zuen harremanaren berririk ez daukatelako; hildakoaren anaiak joko maltzur eta zikin batean murgilduko du laister. Tomek bakea mantendu beharko du iluntasunez beteriko iraganeko etxe horretan, familiaren izen ona bermatu eta semearen heriotzagatik samindurik aurkitzen den ama babesteko, nahiz eta bere egonaldiarekin batera itzal horiek haunditu egingo diren. Xabier Dolanek hirugarren aldiz hartzen du parte Zinegoaken, 2013ko edizioa "Laurence Anyways" filmearekin irabazi ondoren, bere pelikularik ilun, zirraragarri eta misteriosuenarekin datorkigu aurten.

Tom, a young advertising copywriter, travels to the country for a funeral. There, he's shocked to find out no one knows who he is, nor who he was to the deceased, whose brother soon sets the rules of a twisted game. In order to protect the family's name and grieving mother, Tom now has to play the peacekeeper in a household whose obscure past bodes even greater darkness for his "trip" to the farm. For the third time in a row, Xabier Dolan (winner of the 2013 edition with "Laurence Anyways") competes in Zinegoak with his most enigmatic, exciting and dark film.

Martes / Asteartea 21, Bilborock, 22:15

Jueves / Osteguna 23, Golem 1, 19:45

L

WHO'S AFRAID OF VAGINA WOLF?

¿Quién teme a Vagina Wolf?
Zein da Vagina Wolf-en beldur?

EUA, Francia / 2013 / 83' / digital

V. O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Anna Margarita Albelo

INT/AKT: Anna Margarita Albelo, Guinevere Turner, Janina Gavankar

GUI/GID: Michael Urban

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

QFEST Philadelphia 2013 (Premio del Público), Kiev Molodist Film Festival 2013 (Mención Especial del Jurado)

CONTACTO: Burning Bra Productions <vwthemovie@gmail.com>

En esta comedia con reparto casi exclusivamente femenino, Anna, cineasta, se enfrenta a la crisis de los recién cumplidos 40. No tiene trabajo ni novia y vive en el garaje de una amiga. Hace varios años que no tiene objetivos ni la más remota idea de cómo conseguir lo que quiere. Justo cuando está a punto de tirar la toalla, conoce a la encantadora Katia (Janina Gavankar, "The L Word", "True Blood"), que se convierte en su musa y la guía hacia el descubrimiento de sí misma, la creatividad y la redención. Coprotagonizan la película Guinevere Turner ("Go Fish") y Carrie Preston ("True Blood", "The Good Wife"). La cubano-estadounidense Anna Margarita Albelo (de abuelo bilbaíno) estará presente en los dos pases de la película para responder a las preguntas que el público quiera hacerle sobre esta divertida película.

la antzele guztiak emakumezkoak diren pelikula honetan, Anna, zinemagilea, bete berri dituen 40 urtetako krisialdiari aurre egiten dabil. Ez dauka lanik ezta neska-lagunik ere eta lagun baten garajeen bizi da. Urteak dira iada inongo helbururik gabe bizi dela eta ez dauka bat ere argi zer egin behar duen nahi duen hori lortzeko. Amore emateko zorian dagoenean Katia zoragarria ezagutuko du (Janina Gavankar, "The L Word", "True Blood"), bere musa bilakatuko dena, honen ondoan sormena eta erredentziaren bidea ezagutuko dituelarik. Koprotagonistak dira ere Guinevere Turner ("Go Fish") eta Carrie Preston ("True Blood", "The Good Wife"). Anna Margarita Albelo kubatar-estatubatuarra (aitona bilbotarra da) pelikularen bi emanaldietan izango da gurean, pelikula dibertigarri honen inguruan ikusleek egin nahi dizkieten galderari erantzuna emateko.

In this eccentric all-female comedy, charismatic filmmaker Anna faces a midlife crisis. She's just turned 40, has neither job nor girlfriend, and lives in her friend's garage. For the past few years, she's had no goals and no idea how to get what she wants. Just when she's about to throw in the towel, she meets the enchanting Katia (Janina Gavankar, "The L Word", "True Blood") who becomes her muse and sets her on a path of self-discovery, creativity and redemption. The film also stars Guinevere Turner ("Go Fish") and Carrie Preston ("True Blood", "The Good Wife"). Cuban-American filmmaker Anna Margarita Albelo (whose grandfather was born in Bilbao) will attend both screenings to answer questions from the audience about this funny film.

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin

Viernes / Ostirala 24, Golem 1, 19:45

Domingo / Igandea 26, Bilborock, 18:00

Viernes / Ostirala 7, Kurtzio Kultur Etxea (Sopela), 19:30

documentales
dokumentalak
documentaries

TL

BAMBI



Francia / 2013 / 60' / digital

V.O. en francés y árabe con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Sébastien Lifshitz

63° Berlinale (Premio Teddy al Mejor Documental), Mix Milano 2013, Mostra Fire!! 2013

Contacto: DOC & FILM INTERNATIONAL > h.horner@docandfilm.com

Cuando Bambi nació en 1935 era un niño llamado Jean-Pierre. Bambi se ha reinventado constantemente: desde su infancia en Argelia hasta su etapa en los cabarets parisinos, o durante los 25 años que ejerció de profesora de francés en la educación pública. Una inspiradora vida de determinación ilustrada a partir del material fílmico recolectado de un diario en Super 8 que Bambi guardó durante 30 años, fotografías personales e imágenes actuales.

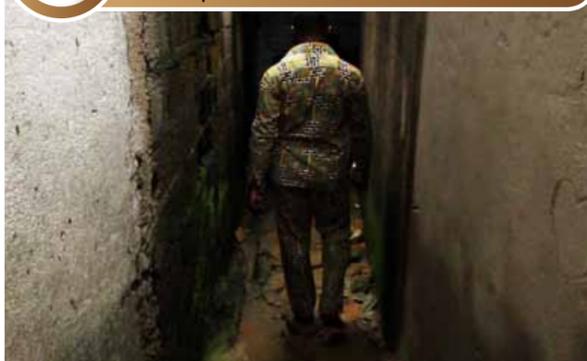
Jueves / Osteguna 23, Bilborock, 18:00

Bambi jaio zenean, 1935ean, Jean-Pierre zuen izena. Bambi etengabe moldatzen joan da: haurtzarora Aljerian pasa zuen, garai bat Pariseko kabaretetan igaro zuen, hezkuntza publikoan eman zituen 25 urteak frantses irakasle. Erabakiz betetako bizitza inspiratzaile hori super 8an filmatu eta 30 urtez gorde zuen Bambik, argazki pertsonalez eta egungo irudiez beteta.

Bambi was born in 1935 as a boy named Jean-Pierre. She has been in perpetual reinvention - from her childhood in Algeria through her Parisian cabaret period to her 25 years as a public school French teacher. An inspirational life of determination illustrated by archive footage gathered from a super-8 diary that Bambi kept for some thirty years, personal photographs and current footage.



LG BORN THIS WAY
Naci de esta manera
Honela jaio nintzen



EUA, Camerún / 2013 / 82' / digital

V.O. en francés e inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Shaun Kadlec, Deb Tullman

Estreno en España / Estreinaldia Espanian

OutFest 2013 (Mejor Documental), 63º Berlinale(Panorama), Durban International Film Festival 2013, Inside Out 2013, Frameline 2013

Contacto: The Film Collaborative, Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org

Este documental retrata la comunidad gay y lesbica underground de Camerún. La tolerancia de la que Lady Gaga habla en su hit 'Born This Way' es un mero sueño para esta comunidad, en un país en el que las relaciones homosexuales pueden ser castigadas con penas de hasta cinco años de cárcel y es prácticamente imposible salir del armario en el propio ámbito familiar. La película sigue los pasos de Cédric y Gertrude, dos jóvenes cameruneses que viven a caballo entre una militancia LGTB en secreto y una cultura exterior que a pesar de ser muy homófoba, vive una transición hacia una mayor aceptación.

Dokumental honek Kamerungo gay eta lesbianen komunitatearen erretratu egiten du. Lady Gagak 'Born This Way' abesti entzutetsuan aipatzen zuen tolerantzia kimera hutsa da kolektibo honentzat, izan ere, herri honetan bost urterainoko kartzelarekin zigortuta dago homosexuala izatea eta familia barruan ere ia ezinezkoa da armairutik ateratzea. Dokumentalak Cédric eta Gertruderen bizitzaren jarraipena egiten du, Kamerungo LGTB mugimenduaren ixilpeko militantzian murgildurik dauden bi gazte. Klean berriz kultur homofobia dago indarrean, nahiz eta badiardi, pixkanaka bada ere, gizartea onarpen zabalago bateruntz doala.

This documentary portrays the underground gay and lesbian community in Cameroon. The tolerance Lady Gaga sings about in her hit song 'Born This Way' is just a dream for them: homosexual relations are subject to punishment of up to five years in prison, and it is almost impossible to come out to your own family. The film follows, among others, Cédric and Gertrude, two young Cameroonians, as they move between a secret, supportive LGTB community and an outside culture that, though intensely homophobic, is in transition toward greater acceptance.

Colabora: Laguntzailea:

Viernes / Ostirala 24, Golem 1, 17:30

GA E AGORA? LEMBRA-ME (What Now? Remind Me)
¿Y ahora? Recuérdame
Eta orain? Nitaz oroitu



Portugal / 2013 / 164' / digital

V.O. en portugués con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Claudia Priscilla, Kiko Goifman

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Locarno 2013 (Premio Especial del Jurado, Premio Fipresci), FIDBA (Ganadora Competencia Internacional), FIC Valdivia (Mejor película, Premio de la crítica), DOC Lisboa (Mejor largometraje, Premio C.P.L.P. Universidades), Queer Lisboa 17, Festival de Cine Europeo de Sevilla, 28 Festival de Mar del Plata,

Contacto: Crim Productions > crimfestivals@gmail.com

Joaquim Pinto lleva casi veinte años viviendo con VIH y VHC. "E agora? Lembra-me" es su cuaderno de apuntes de un año de estudios clínicos, con drogas tóxicas y psicotrópicas que aún no han sido aprobadas. Una reflexión tan abierta como ecléctica acerca del tiempo y la memoria, de las epidemias y la globalización; acerca de sobrevivir más allá de las expectativas; acerca de la disidencia y el amor absoluto. Este documental es un viaje de ida y vuelta por el presente y los recuerdos del pasado, en el que Joaquim rinde un homenaje a los amigos que ya no están y a aquellos que sobreviven.

Joaquim Pintok ia hogei urte daramatza HIESA eta hepatitisarekin bizitzen. Oraindik onartuak izan ez diren droga psicotropiko eta toxikoak ematen dizkiote ikerketa klinikoak egiteko, eta berak, azken urte honetako bizipenak "E agora? Lembra-me" egunerokoan idatzi ditu. Denbora eta oroimenaren inguruko hausnarketa irekia eta eklektikoa dugu hau, epidemiak eta globalizazioa hizpide dituen; aurreikuspenetatik haratago bizirauteari buruz hitz egiten duena; disidentziari buruz eta erabateko maitasunaz diharduena. Dokumentala orainaldia eta iraganaren oroitzapenetatik zehar doan joan-etorria da. Joakinek, joan zaizkion lagunen omenez eta bizirautean duten horiei eskeintzen dien lana.

Joaquim Pinto has been living with HIV and VHC for almost twenty years. "What now? Remind Me" is the notebook of a year of clinical studies with toxic, mind altering drugs as yet unapproved. An open and eclectic reflection on time and memory, on epidemics and globalization, on survival beyond all expectations, on dissent and absolute love. In a to-and-from between the present and past memories, the film is also a tribute to friends departed and those who remain.

Domingo / Igandea 26, Golem 1, 17:30

GT I AM DIVINE
Yo soy Divine
Divine naiz



EUA / 2013 / 90' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Jeffrey Schwarz

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

LesGaiCineMad 2013 (Premio del Público al Mejor Documental), Out East 2013 (Premio del Público, Premio Mejor Largometraje), Key West Film Festival 2013 (Mejor película LGTB)

Contacto: The Film Collaborative, Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org

Harris Glenn Milstead, alias 'Divine', (1945-1988) fue el último outsider convertido en héroe de la escena underground. No tenía ningún problema en transgredir las normas referentes a imagen, identidad de género, sexualidad y nociones preconcebidas de belleza. Su éxito le convirtió en icono de la cultura pop a escala internacional, tanto como intérprete musical, como actuando en teatro y cine, donde destacan sus papeles en películas de John Waters: "Pink Flamingos" (1972) o "Hairspray" (1988), entre otras. Glenn pasó así, de ser un niño gordo de Baltimore, víctima del acoso escolar, a un ejemplo para millones de gays y lesbianas, drag queens, punks y toda clase de inadaptados sociales y freaks. El compromiso con su personaje fue tal que la delgada línea que separaba su actuación de su propia personalidad quedó desdibujada.

'Divine' ezizenaz zen ezaguna Harris Glenn Milstead (1945-1988), underground eszenaren heroia bihurtu zuten azken outsider-a. Inongo arazorik ez zuten irudia, genero identitatea, sexualitatea eta edertasunaren inguruko arauak apurtzeko. Lortutako arrakastak pop kulturaren ikono bilakatu zuen nazioarte mailan, bai abeslari moduan baita antzerki eta zinema antzezleri moduan eginiko lanengatik ere; tartean, John Watersen "Pink Flamingos" (1972) filma edo "Hairspray" (1988), esaterako. Baltimore hirian bizi eta eskolantzarpena sufrizten zuen ume potolo bat izatek, gay, lesbiana, drag queen, punk eta gizarteak baztertutako pertsonen eredu izatera pasa zen Glenn. Horren handia zen bere pertsonaiaarekiko hartu zuen konprometua, pertsona erreala eta pertsonaiaren arteko muga desagertuz joan zela.

Harris Glenn Milstead, aka Divine (1945-1988) was the ultimate outsider turned underground hero. Spitting in the face of the status quos of body image, gender identity, sexuality, and preconceived notions of beauty, Divine succeeded in becoming an internationally recognized icon, recording artist, and character actor of stage and screen, specially in John Waters' films: "Pink Flamingos" (1972) or "Hairspray" (1988), among others. Glenn went from the often-mocked, schoolyard fat kid to underdog royalty, standing up for millions of gay men and women, drag queens and punk rockers, and countless other socially ostracized misfits and freaks. With a completely committed in-your-face style, he blurred the line between performer and personality, and revolutionized pop culture.

Viernes / Ostirala 24, Bilborock, 22:15

LQ KUMBIA QUEERS: MORE LOUDER BITTE!
Kumbia Queers: imás alto, por favor!
Kumbia Queers: igo bolumena, mesedez!



Alemania / 2013 / 46' / digital

V.O. en español, inglés y alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Natalia Sanhueza, Almut Wetzstein

Estreno en España / Estreinaldia Espanian

International Queer Film Festival Hamburg, Queer Film Fest Rostock

Contacto: Almut Wetzstein > kumbiaqueers_dokufilm@hotmail.de

El sonido de Kumbia Queers nace de una mezcla entre el rock, el pop, el punk y la cumbia, con un matiz queer. En su gira por Europa muestran su reinterpretación de la cumbia, estilo musical históricamente conocido como machista y misógino en sus textos y en su estética. Ali, Pilar, Flor, Pat, Inés y Juana, no temen dar un giro hacia los ritmos bailables, a pesar de sus inicios punk. Sin embargo, la cumbia que ellas proponen está cargada de su pasado. Sus ideas políticas, musicales, culturales, la disciplina en el hacer las cosas por uno mismo y la historia reciente en Argentina influyen aún en los contenidos de sus letras, en su espectáculo y en su estilo de vida.

Rock-a, pop-a, punk-a eta cumbia nahastu eta queer ikutua emanaz sortzen da Kumbia Queers-en soinua. Cumbiaren interpretazio propioa egiten dute Europan zehar eginiko biran, bere letra zein estetikarengatik matxistatzen jo izan den musika estiloa. Hastapenetan punk taldea osatzen bazuten ere, Ali, Pilar, Flor, Pat, Inés eta Juanak ez dute beldurrik erritmo dantzagarriagoetara jotzeko. Halaber, proposatzen duten cumbia beraien iraganaz beterik dago. Beraien ideia politiko, musikal, kulturalak, norberak laguntzarik gabe lortu beharreko disiplina horrek eta Argentinaren historiak eragina dauka abestien testuetan, egiten dituzten ikuskizunetan eta baita beraien bizitzeko moduan ere.

The sound of the Kumbia Queers has its source in a mix of rock, pop, punk and cumbia with a shade of queer. In their European Tour they present their reinterpretation of cumbia, a musical style, which is known as chauvinistic and misogynistic in its lyrics and aesthetics. Ali, Pilar, Flor, Pat, Inés and Juana are not afraid to turn towards dancing rhythms in spite of their punk roots. Nevertheless the Cumbia they propose is strongly influenced by their past. Their political, musical, cultural ideas, their D.i.Y-style and the recent argentinian history have still an effect on the content of their lyrics, their performance and their way of life.



Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin

Jueves / Osteguna 23, Bilborock, 22:15

L LESBIANA – UNE RÉVOLUTION PARALLÈLE
LESBIANA – Una revolución paralela
LESBIANA – Iraultza paralelo bat



Canadá / 2012 / 63' / digital

V.O. en francés e inglés con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Myriam Fougère

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Mostra Fire!! 2013, Toronto Inside Out 2013, Cinema Queer, Stockholm 2013, Pink Screen Bruxelles 2012, Hamburg Queer Film Fest 2012, London Feminist Film Festival 2012

Contacto: GIV – Groupe Intervention Video > giv@videotron.ca

Canadá y Estados Unidos, Costa Este, años setenta. En la estela del auge feminista, las lesbianas reivindicaron otro lugar, otra voz, otra manera paralela de ver la vida. Un movimiento extraordinario y fructífero nació aupado por la liberación sexual y otros impulsos filosóficos o más esotéricos. Las diferencias religiosas o étnicas no facilitaron la unidad de una corriente con contornos a menudo difíciles de determinar, pero fue toda una emancipación para miles de mujeres que dejaron atrás las secuelas más patentes de la sociedad patriarcal. La cineasta Myriam Fougère nos embarca en un viaje para conocer a escritoras, filósofas y activistas lesbianas que jugaron un papel clave en la creación de esta revolución de mujeres. Desde Montreal a Texas, pasando por Nueva York, Myriam va encontrándose con aquellas lesbianas que en su día decidieron vivir rodeadas de mujeres, y que nos recuerdan lo muy subversivo que fue, en su momento, decir: "Soy lesbiana".

Kanada eta Estatu Batuak, Ekialdeko Kostaldea, hirurogeita hamarrekota urteak. Feminismoaren gorakadarekin batera lesbianek beraien leku propioa aldarrikatu zuten, ahots propioa, bizitzeko beste modu bat. Aparteko mugimendu oparo bat jaio zen, askapen sexualak eta bestelako bultzada filosofiko edota esoterikoak ahalbidetuta. Ezberdintasun erlijioso eta etnikoek ez zuten mugimenduarien batasuna erraztu baina emakume askorentzat lauogeita hamarrekota hamarkada erdiraino luzatuko zen askatasunerako bide garrantzitsu bat suposatuz, gizarte patriarkalaren aztarnarik latzenak gainetik kentzeko modu bat. Emakumeen iraultza horren sorkuntzan paper garrantzitsua jokatu zuten orduko idazle, filosofo, eta ekintzaile lesbiana ezagutzeko bidai bat proposatzen digu Myriam Fougère zinemagileak. Montreal-etik hasita Texas-eraino, New York hiririk pasatuz, historiaren momentu hartan emakumez inguratutik bizitzeko erabakia hartu zuten lesbiana guzti horiekin topo eginez joango da Myriam; "lesbiana naiz" esateak suposatzen zuen iraultza soziala nolakoa zen gogoraraziko diguten emakumeak, alegia.

Canada and the United States, the East Coast, in the seventies. In the wake of the feminist boom, lesbians vindicated another place, another voice and a parallel way of looking at life. An extraordinary and fruitful movement came to life, helped by sexual freedom and other philosophical and esoteric impulses. Religious and ethnic differences did not facilitate the unity of a movement which was sometimes difficult to define, but it was a major emancipation for thousands of women who left behind the main effects of a patriarchal society. Filmmaker Myriam Fougère takes us on a journey to meet the lesbian writers, philosophers and activists who were key players in creating a revolutionary sisterhood. From Montréal to Texas, by way of New York, Myriam encounters lesbians who chose to live only among women reminding us how subversive it was at the time to say: "I'm a lesbian".

Martes / Asteartea 21, Bilborock, 20:00

TGL VALENTINE ROAD
Carretera Valentine
Valentine Errepidea



EUA / 2013 / 89' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Martha Cunningham

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

LesGaiCineMad 2013 (Mejor Documental), Miami Gay & Lesbian Film Festival 2013 (Mejor Documental), QFest Philadelphia International Gay & Lesbian Film Festival 2013 (Mejor Dirección Novel de Documental), 37 Frameline San Francisco (Mejor Documental), OUTFEST 2013 (Gran Premio del Jurado al Mejor Documental)

Contacto: The Film Collaborative, Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org

El 12 de febrero de 2008, en Oxnard (California), Brandon McInerney, estudiante de octavo grado, disparó a su compañero de clase Larry King dos veces en la parte trasera de la cabeza. Cuando Larry murió, dos días después, su asesinato conmocionó al país. ¿Se trataba de un crimen de odio perpetrado por un neonazi en ciernes cuya masculinidad había sido amenazada por un chico afeminado que se fijaba en él? ¿O era más que eso? Analizando esta tragedia desde el punto de impacto, la película desvela las desgarradoras circunstancias que desencadenaron el estremecedor crimen y las consecuencias del mismo.

2008ko otsailaren 12an, Oxnard-en (Kalifornia), Brandon McInerney zortzigarren mailako ikasleak bere ikaskidea, Larry King, bi bider tirokatu zuen buruan atzetik. Bi egun barru Larry hil egin zen eta herri osoa hunkiturik gelditu zen. Neonazi batek gorrotatz burututako hilketa bat ote zen? Agian, mehatxatut hartzen zuen mutil feminizatu hark beragatik sentitzen zuen erakarpena? Edo hori baino gehiago ote zen? Tiroketaren momentutik hasita, hilketa beldurgarri honen arrazoiak azaleratzen dizkigu dokumental honek, baita izan zituen ondorioak ere.

On February 12th, 2008, in Oxnard, California, eighth-grade student Brandon McInerney shot his classmate Larry King twice in the back of the head during first period. When Larry died two days later, his murder shocked the nation. Was this a hate crime, one perpetrated by a budding neo-Nazi whose masculinity was threatened by an effeminate gay kid who may have had a crush on him? Or was there even more to it? Unraveling this tragedy from point of impact, the film reveals the heartbreaking circumstances that led to the shocking crime as well as the aftermath.

Colabora:
Laguntzailea: AMNESTY INTERNATIONAL

Sábado / Larunbata 25, Golem 1, 17:30

G IGNASI M.



España / 2013 / 87' / digital

V.O. en catalán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Ventura Pons

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

TIFF - Toronto International Film Festival 2013, Festival de Cine Gay y Lésbico de Barcelona 2013

Contacto: Els Films de la Rambla > oficina@venturapons.cat

Ignasi Millet, reputado museólogo, vive tiempos dramáticos pero tiene la capacidad de explicarlos de forma delirantemente divertida. Durante los años de bonanza todo le iba viento en popa, pero con la crisis, su empresa quebró. La intentó salvar hipotecando su casa y está a punto de perderla acuciado por los bancos. Es gay seropositivo y participa en un programa de ensayo clínico, mientras intenta aguantar los malos tiempos y rehacer su cotidianidad disfrutando cada minuto de su vida. Su ex-mujer, se mueve en silla de ruedas, y ha desabierto su lesbianismo. Sus dos hijos emigraron muy jóvenes de okupas a Londres donde se han convertido, el mayor en un gran diseñador de FX visuales y el menor en fotógrafo muy prestigioso, pero convertido al evangelismo... Una familia compleja, unida por el amor y la creatividad.

Ignasi Millet musealaria da eta momentu latz batean murgildurik dabil baina modueik dibertigarriean kontatuko digu. Garai onak zirenean dena ziokion ondo baina krisialdia iristen bere enpresak porrot egin zuen. Salbatu nahiean, etxea hipotekatu zuen eta orain hau ere galtzeko zorian dago, bankua atzetik dauka. Homosexuala eta seropositiboa da eta entsegu kliniko batean hartzen du parte eta bien bitartean bizitzaz disfrutatzen saiatzen da garai txarrei ahal duen moduan aurre eginez. Emazte ohia lesbiana da eta gurpil-aulki batean dabil. Bere bi semeak Londresera joan ziren bizitzera gaztetan, nagusia ikusentzuzeko efektu bereziak egiten profesional bikaina da eta gazteena ospe handiko argazkilaria da, baina ebanjelismora bihurtua... sormenak eta maitasunak lotutako familia konplexua.

Ignasi Millet, a well reputed museum expert, is living a dramatic time of his life but has the ability to present it in a deliriously funny manner. During the boom years it was all smooth sailing but, with the crisis, his company went bankrupt. He attempted to save it by mortgaging his house, which he is now about to lose to the banks. He is a seropositive gay man and is participating in a clinical trial program while he tries to endure the bad times hoping to relaunch the enjoyment of his daily life. His ex-wife, who uses a wheelchair, has found out that she is a lesbian. His two sons emigrated to London, where they lived as squatters, when they were very young. There, the eldest is now a great visual FX designer and the youngest is a very prestigious photographer but has converted to Evangelicalism... A complex family kept together by love and creativity.

Con la presencia del director
y del protagonista
Zuzendariaren eta protagonista
presentziarekin



Domingo / Igandea 26, BBK Sala, 19:00

LGTO QUEER ARTIVISIM
Artivismo Queer
Queer Artibismoa



Slovenia / 2013 / 96' / digital

V.O. en Inglés, croata, castellano, italiano, alemán y portugués con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Maša Zia Lenárdič & Anja Wutej

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

LesGaiCineMad 2013, Omovies, MixBrasil, Ferfilm International Film Festival –Kosovo

Contacto: Maša Zia Lenárdič & Anja Wutej > atypical.lens@gmail.com

Este documental nos brinda, en una sola proyección, la oportunidad de visitar al menos 5 festivales de temática LGTB (entre ellos Zinegoak) a quienes no pueden permitirse viajar por el mundo para conocer de cerca diferentes festivales. Lanza además el debate en torno a la importancia de las películas y festivales de temática LGTB en la sociedad actual, al mismo tiempo que busca rendir homenaje a todas las personas que normalmente permanecen en la sombra, y sin las cuales las películas y los festivales de temática no serían posibles: organizadores de los festivales, directores de películas, productores, etc.

Dokumental honek, LGTB gaia hizpide duten 5 zinemaldi bisitatu ahal izateko aukera ematen digu emanaldi bakarrean (Zinegoak barne). Mota honetako zinemaldi zein pelikulek gaur egungo gizartearen betetzen duten funtzioari buruzko eztabaida sustatzen du gainera. Bide batez, ekimen hauen antolakuntzarako premiazkoak badira ere normalean itzalpean gelditzen diren pertsona guzti horiei omenaldia egitea bilatzen du ere: jaialdi antolatzaileak, zinemagileak, ekoizleak, e.a.

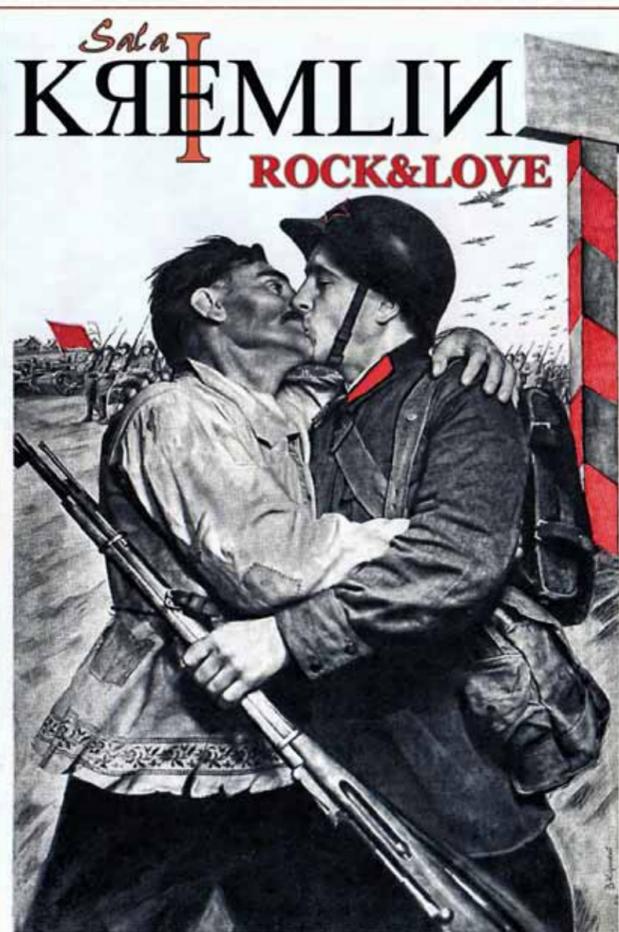
The documentary gives everyone, who doesn't have the chance to travel around to different festivals, the opportunity to experience at least 5 queer film festivals (Zinegoak between them) by going to just one film festival/screening. It also opens a space for discussion about the importance of queer film and queer film festivals in today's society. And it is a tribute to all the people who usually remain unseen, but without whom queer films and queer film festivals would not be possible (festival organizers, filmmakers, producers, etc.).

Miércoles / Asteazkena 22, Fnac, 17:30



CALLE BAILEN 13, LONJA. BILBAO
944160055

DISTRIBUCIÓN GRATUITA DE PRESERVATIVOS
Y PRUEBA DE VIH / SÍFILIS



G

NIET OP MEISJES (Straight with You)
Hetero contigo
Zurekin hetero



Países Bajos / 2012 / 19' / digital

V.O. en neerlandés con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Daan Bol

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Queer Lisboa 2012 (Premio Especial del Jurado), 62º Berlinale (Panorama)

Contacto: Randy Vermeulen Spuistraat > randy@nietopmeisjes.nl

Melvin es un niño de once años que tiene un secreto: no le van las chicas. Aunque su familia lo sabe, tiene miedo de contarlo a sus compañeros de colegio, por temor a que empiecen a acosarlo. Pero, ¿qué hará cuando la chica más guay de clase y gran amiga le envíe una carta de amor?

Hamaika urteko mutila da Melvin eta sekretua dauka: neskak ez ditu gustuko. Bere familiak badaki, hala ere, eskola lagunei kontatzeak ikaratzeko du, erasotuko duten beldur. Klaseko neskarik bikainena eta lagun mina denak amodio gutuna bidaltzen diotenean, ordea, zer egingo ote du?

Eleven-year-old Melvin has a secret: he is not into girls. Although his family knows, he's afraid to tell his schoolmates, as he thinks they might start bullying him. What should he do when the coolest girl in his class - also a close friend - sends him a love letter?

G

TUBURÃO (Shark)
Tiburón
Marrazoa



Brasil / 2013 / 13' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Malika Zouhali-Worrall & Katherine Fairfax Wright

Estreno Mundial / Estreinaldia Mundua

Contacto: pontilhdocinematografico@gmail.com

Las dificultades de un extranjero para ajustarse a su nueva realidad.

Errealitate berri baten aurrean atzerritar batek topatzen dituen zailtasunak.

New reality and how hard it is for a foreigner to adapt to it.

L

THE LALA ROAD
El camino 'lala'
'Lala' bidea



Australia, China / 2012 / 10' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Letitia Lamb

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Contacto: letitialamb@gmail.com

Este documental narra la historia de tres jóvenes chinas que deben tomar decisiones importantes para su futuro. Las tres se enfrentan a una gran presión familiar para que se casen antes de que sean demasiado mayores. Sin embargo, ceder a dicha presión significaría no poder vivir su propia verdad. Las tres son 'lalas' (lesbianas, en chino). Una historia de mujeres que buscan la manera de sincerarse con sus familias, su cultura y consigo mismas. Un proceso que las puede llevar lejos de China.

Beraien etorkizunerako garrantzitsuak diren erabakiak hartu behar dituzten hiru neska txinatarren istorioa kontatzen du dokumental honek. Euren familiek presioa egiten diete nagusiegia izan aurretik ezkondu daitezen. Baina presio horren aurrean amore emateak bizitza propioa ez izatea suposatuko luke. Hirurak dira 'lalak' (lesbiana, txinatarrez). Familiarekin, kulturarekin eta beraien buruarekin argiak izan nahi duten hiru emakumeen istorioa da hau. Txinatik urrun eraman ditzakeen prozesu bat.

This documentary tells the story of three young Chinese women making important choices about their future lives. Each faces intense pressure from their parents to marry before they are too "old". But to follow this path would mean not being able to live their truth. All three identify as lesbians - "lalas" in Chinese. A story of women negotiating ways to be true to their families, their culture and themselves. A journey that could take them far away from China.



Colabora:
Laguntzailea:



L

TWO GIRLS AGAINST THE RAIN
Dos chicas contra la lluvia
Bi neska euriaren kontra



Camboya / 2012 / 10' / digital

V.O. en jemer con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Sopheak Sao

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Contacto: sopheakfilmmaker@gmail.com

Yun y Eang se conocieron durante el régimen genocida de los Jemeres Rojos al coincidir en la misma unidad móvil. Pasado un año, se dieron cuenta de que se querían, y desde entonces han vivido juntas, criando a sobrinas, sobrinos y nietos. Este documental comparte su emotiva historia de supervivencia, fuerza y amor para superar la resistencia de sus familias y de su comunidad en una aldea de Camboya.

Khmer Gorrietako erregimen genozidan ezagutu zuten elkar Yun eta Eang-ek, unitate mugikor berean topatu zirenean. Urte bateren ostean, elkar maitatzen zutelako konturatu eta geroztik elkarrekin bizi izan dira, hilobak eta bilobak hazten eta hezten. Dokumental honek haien biziraupen istorioa azaltzen du, Kanbodiako herrirka batetako komunitateak eta beraien familiek egin zieten erresistentziari aurre egiteko izan zuten indar eta maitasuna azaltzen digun istorioa da hau.

Two women, Yun and Eang, met during the genocidal Khmer Rouge regime when coincidence led them to live in the same mobile unit. After a year they realized that they loved each other, and have lived together since raising nieces, nephews, and grandchildren. This documentary shares their moving story of survival, strength, and love, as they overcome the resistance of family and their village community in Cambodia.



Colabora:
Laguntzailea:





PROGRAMACIÓN PROGRAMAZIOA

puntos de venta - salmenta lekuak

Gala Inaugural • Hasiera Ekitaldia
Cajeros y web BBK, Teatro Arriaga
BBK kutzazain eta web-ean, Arriaga Antzokia

Bono 6 • Bono 6
Hegoak (Dos de mayo, 7), Golem Alhóndiga, Bilborock

Artes Escénicas • Arte Eszenikoak
La Fundición

Gala de Clausura • Amaiera Ekitaldia
Cajeros y web BBK, Sala BBK
BBK kutzazain eta web-ean, BBK Aretoa

precios - salneurriak

Gala Inaugural • Hasiera Ekitaldia 6€
Bono 6 • Bono 6 20€
Entrada • Sarrera
Golem Alhóndiga 5€
Bilborock 5€
Días del espectador (21, 22, 23) 4€
Ikusle egunak (21, 22, 23)
Gala Clausura • Amaiera Ekitaldia 8€
Artes Escénicas • Arte Eszenikoak
La Fundición
jueves osteguna 6€
viernes ostirala 6€
sábado/domingo larunbata/igandea 10€
anticipada en aldez aurreko: 5€
www.lafundicion.org

lunes astelehena 20	martes asteartea 21	miércoles asteazkena 22	jueves osteguna 23	viernes ostirala 24	sábado larunbata 25	domingo igandea 26
Arriaga Inauguración 20:00 Spasibo KERRON SINULLE KAIKEN (OPEN UP TO ME)	Fnac (Alameda Urkijo, 4)					BBK Sala (Gran Vía, 33) Clausura 19:00 IGNASI M.
	Fnac 17:30 Programa de cortos documentales	Fnac 17:30 QUEER ARTIVISM	Fnac 17:30 Programa de cortos documentales			
	BilboArte (Urazurrutia, 32)					
	BilboArte 18:30 Bilgune: Desde Rusia con amor	BilboArte 19:00 OFF: cortos		BilboArte 19:30 OFF: Little Gay Boy		
	Golem Alhóndiga Sala 1 Aretoa					
Golem 17:30 DVOJINA (DUAL)	Golem 17:30 Feuerkäfer SOONGAVA (DANCE OF THE ORCHIDS)	Golem 17:30 Summer Vacation L'ARMÉE DU SALUT	Golem 17:30 BORN THIS WAY	Golem 17:30 VALENTINE ROAD	Golem 17:30 E AGORA? LEMBRA-ME	
Golem 19:45 L'INCONNU DU LAC	Golem 19:45 ICH FÜHL MICH DISCO	Golem 19:45 TOM À LA FERME	Golem 19:45 WHO'S AFRAID OF VAGINA WOLF?	Golem 19:45 L'INCONNU DU LAC		
Golem 22:15 Miniaturas MARGARITA	Golem 22:15 TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO	Golem 22:15 GERONTOPHILIA	Golem 22:15 Programa de cortos lésbicos 2	Golem 22:15 Miniaturas MARGARITA		
	Bilborock (Muelle de la Merced, 1)					
Bilborock 18:00 MATTERHORN	Bilborock 18:00 Programa de cortos: Infancia y adolescencia	Bilborock 18:00 Bajo el último techo BAMBI	Bilborock 18:00 ICH FÜHL MICH DISCO	Bilborock 17:00 Programa de cortos: Infancia y adolescencia	Bilborock 18:00 WHO'S IS AFRAID OF VAGINA WOLF?	
Bilborock 20:00 Separata LESBIANA - UNE RÉVOLUTION PARALLÈLE	Bilborock 20:00 Programa de cortos lésbicos 1	Bilborock 20:00 DVOJINA (DUAL)	Bilborock 20:00 Summer Vacation L'ARMÉE DU SALUT	Bilborock 19:00 Feuerkäfer SOONGAVA (DANCE OF THE ORCHIDS)	Bilborock 20:00 MATTERHORN	Bilborock 19:15 Proyección palmarés: Corto ganador 1 + Premio Mejor Largometraje
Bilborock 22:15 TOM À LA FERME	Bilborock 22:15 Programa de cortos gays	Bilborock 22:15 Extrasystole KUMBIA QUEERS: MORE LOUDER BITTE!	Bilborock 22:15 I AM DIVINE	Bilborock 21:00 GERONTOPHILIA	Bilborock 22:15 TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO	Bilborock 21:15 Proyección palmarés: Corto ganador 2 + Premio Lesbianismo Y Género
	Espacio Suberviola (Lamana, 1)					
	17:00 - 20:00 OFF: cortos	17:00 - 20:00 OFF: cortos	17:00 - 20:00 OFF: cortos	Bilborock 23:00 PEACHES DOES HERSELF		

artes escénicas - arte eszenikoak

jueves osteguna 23	viernes ostirala 24	sábado larunbata 25	domingo igandea 26
La Fundición			
La Fundición 20:00 CHAMACO	La Fundición 20:00 SOY LO QUE ESTÁS BUSCANDO	La Fundición 20:00 STRIPTEASE + BOMBEROS CON GRANDES MANGUERAS	La Fundición 19:00 STRIPTEASE + BOMBEROS CON GRANDES MANGUERAS
			BBK Sala 12:00 UMEENTZAKO IPUIN-SAIOA SESIÓN DE CUENTACUENTOS

LARGOMETRAJES - LUZEMETRAIAK
DOCUMENTALES - DOKUMENTALAK
cortometrajes - laburmetraiak
**Programas cortos y sesiones especiales -
Laburmetraia egitarauak eta sekzio bereziak**
ARTES ESCÉNICAS - ARTE ESZENIKOAK

temática lésbica
temática gay
temática transexual
temática queer
contenido VIH
sexo explícito

entrada libre - sarrera doan

martes
asteartea 28
Cineclub Fas
(Salón del Carmen, Indautxu)
19:45
Atómes
LE FIL

extensión - hedapena

enero urtarrilak 28	martes asteartea	febrero otsailak 3	lunes astelehena	febrero otsailak 6	jueves osteguna	febrero otsailak 2	domingo igandea	febrero otsailak 5	miércoles asteazkena	febrero otsailak 5	miércoles asteazkena	enero urtarrilak 31	viernes ostirala	enero urtarrilak 29	miércoles asteazkena	enero urtarrilak 30	jueves osteguna	febrero otsailak 6	jueves osteguna	febrero otsailak 6	jueves osteguna	
BASAUARI Sozial Antzokia 20:00		DONOSTIA Antzoki Zaharra 19:30		DURANGO San Agustín Kultur Gunea 20:00		ERRENTERIA Errenteria Hiria Kultur Gunea 19:00		GETXO Kultur Etxea (Algorta) 20:00		HERNANI Biteri Kultur Etxea 19:30		IGORRE Igorreko Kultur Etxea 20:00		LEIOA Kultur Leioa 20:00		PORTUGALETE Santa Klara kulturtegia 18:30		SESTAO Liburutegiko Aretoa Nagusia 20:00		SOPELA Kurtzio Kultur Etxea 19:30		
Desnudos Mamau Daguloce Hatch The Lala Road Summer Vacation Huellas Shopping Bóbó (A Man Apart)	ⓐ Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ ⓐ Ⓛ ⓐ	Bajo el último techo Niet Op Meisjes Ett sista farväl For Dorian El pastel Pocalunek (The Kiss) Carreteras	ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ Ⓛ Ⓛ Ⓛ	Summer Vacation Huellas El pastel Feuerkäfer The Lala Road Hatch For Dorian	ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ Ⓛ Ⓛ Ⓛ	Bajo el último techo Niet Op Meisjes Ett sista farväl For Dorian El pastel Pocalunek (The Kiss) Carreteras	ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ Ⓛ Ⓛ Ⓛ	Niet Op Meisjes The First Date Todo el sol del mundo El pastel Bajo el mismo techo Huellas Hatch	ⓐ Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ	El pastel Desnudos The First Date For Dorian Feuerkäfer Kus me zachtjes Bajo el último techo Ett sista farväl	Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ	Two Girls Against the Rain After Hours The First Date Ett sista farväl For Dorian Kus me zachtjes Mamau Daguloce Adiós a la japonesa	Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ Ⓛ ⓐ	Spooners Dating Sucks Le Retour F to 7 th (serie web)	ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ	Niet Op Meisjes Shopping Desnudos Hatch Huellas For Dorian Mimiaturas	ⓐ Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ	El pastel Carreteras Spooners Kus me zachtjes Two Girls Against the Rain Summer Vacation Social Butterfly	Ⓛ Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ	Niet Op Meisjes El pastel Social Butterfly Hatch Ett sista farväl Desnudos Two Girls Against the Rain	ⓐ Ⓛ Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ Ⓛ	
		febrero otsailak 4	martes asteartea			febrero otsailak 9	domingo igandea							enero urtarrilak 30	jueves osteguna							
		Antzoki Zaharra 19:30 L'ARMÉE DU SALUT	ⓐ			Gazteleku 18:00 Programa especial "Infancia y adolescencia"	Ⓛ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ ⓐ							Kultur Leioa 20:00 TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO	Ⓛ							
																					febrero otsailak 7	viernes ostirala
																					Kurtzio Kultur Etxea 19:30 WHO'S AFRAID OF VAGINA WOLF?	Ⓛ



cortometrajes laburmetraiak short films

programa de cortos gay / gay laburren egitaraua

Miércoles / Asteazkena 22, Bilbo, 22:15

G **BÓBÓ (A MAN APART)**
Bobo (Un hombre a parte)
Bobo (Aparteko gizona)



Islandia / 2012 / 15' / digital
DIR/ZUZ: Barði Guðmundsson
Estreno en Bilbao / Estreinaldia Bilbon
Contacto: Hrönn Kristinsdóttir >
hronn@ljosband.is

1973. La guerra de Vietnam está a punto de terminar mientras el mundo se estremece ante los cambios que se suceden y las nuevas actitudes que se dan a conocer. Lejos de este estrépito, en el sur de Islandia, un joven se enamora de un soldado que se encuentra en la base militar estadounidense cercana a su pueblo.

1973, Vietnameko guda bukatzean dago, bitartean, mundua izututa dabil gertatzen ari diren aldaketekin eta sortu diren jarrera berrieekin. Iskanbila guzti hortatik urrun, gazte bat, bere herritik gertu dagoen amerikar base militarreko soldatu batekin maitemintzen da.

1973, the Vietnam war is coming to a close as the World buckles underneath new attitudes and changing priorities. Far from the din of history, in a small village in the southern icelandic, a young man falls for a soldier at the nearby US army base.

G **HATCH**
Ventanilla
Leihatila



Austria / 2012 / 19' / digital
DIR/ZUZ: Christoph Kuschnig
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Christoph Kuschnig >
christophkuschnig@gmail.com

Milo y Biljana, una pareja de inmigrantes ilegales en busca de nuevas oportunidades, tienen que asumir que no pueden compaginar su reciente paternidad con los sueños que persiguen. En el otro extremo de la ciudad, una pareja más asentada y estable busca desesperadamente la forma de dar la bienvenida a un hijo en sus vidas.

Milo eta Biljana legez kanpoko etorkinak dira, aukera berrien bila etorritako bikotea. Ume txikia izan berri dute baina ama eta aita izatea beraien ametsak lortzeko traba bat dela onartu beharrean daude. Hiria beste aldean, bikote egonkorrago bat hetsi-hetsian dabil ume baten bila.

Milo and Biljana, illegal immigrants seeking opportunity, must acknowledge that they cannot raise their newborn and hope to achieve their own youthful dreams at the same time. Across town, an older and more stable couple desperately want to welcome a child into their lives.

G **ETT SISTA FARVÄL**
Última despedida
Azken agurra



Suecia / 2013 / 13' / digital
DIR/ZUZ: Casper Andreas
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: David Färdmar >
david@rolandshorna.se

Atormentado por los recuerdos de su gran amor y en conflicto con una hija que quiere volver a estrechar lazos con él, un escritor apenado por la pérdida de su pareja tiene que hacer frente a la difícil misión de volver a encontrar la paz después de una pérdida tan dolorosa.

Idazle batek lasaitasuna eta oreka topatu behar ditu berriz ere galera mingarri batean ostean: alde batetik emaztearen heriotza gainditu eta bestetik, duen alaba batekin harremana sendotu.

A calm portrait of an aging author's sorrow over the death of his long-term partner. Haunted by visions of his late husband, and in conflict with his daughter who is trying to renew the ties between them, he must tackle the impossible task of moving on and finding peace in the wake of a devastating loss

G **SPASIBO (Thanks)**
Gracias
Eskerrik asko



Rusia, Francia / 2012 / 14' / digital
DIR/ZUZ: Anaïs Sartini
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Anaïs Sartini > anaïs@waafilms.com

Clement se desplaza hasta San Petersburgo para asistir a un festival de cine. Cuando llega allí, nadie puede oírle ni verle. Ha desaparecido. Cuando Clement conoce a Andrei, un ruso homosexual al que le pasa lo mismo, empieza a entender lo que ocurre.

Clementek San Petersburgoraino egingo du bidaia zine jaialdi batera joateko. Bertara iristean, inork ezin du bera ikusi ez entzun. Desagertu egin da. Clementek Andrei ezagutuko du orduan, gauza bera pairatzen duen errusiar homosexual bat; berari esker hasiko da ulertzen zer den gertatzen dena.

Clement goes to Saint Petersburg for a film festival. When he gets there, nobody can hear him and see him. He vanished. He meets Andrei, a gay Russian who lives the same thing.

G **SPOONERS**



EUA / 2013 / 14' / digital
DIR/ZUZ: Bryan Horch
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Bryan Horch > bhorch@gmail.com

Tras convencer a su marido de que retire el viejo futón en el que duermen, Nelson se ve obligado a salir del armario de una forma espectacular cuando intenta comprar un colchón nuevo.

Bere senarra lotarako erabiltzen duten futoi zaharra zakarretara botatzeko konbentzitu ostean, Nelson, armairutik modu ikusgarri batean ateratzera behartuta ikusiko du bere burua koltxo berri bat erosten saiatzen denean.

After convincing his husband to retire their old lumpy futon, Nelson is forced to come out in a spectacular way while shopping for a new bed at Drowzy's Mattress World.

G **DESNUDOS**
Naked
Biluzik



Euskadi / 2013 / 13' / digital
DIR/ZUZ: Jose Antonio Cortes Amunarriz
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Jose Antonio Cortes Amunarriz >
jacamu@wanadoo.es

Un whatsapp de su pareja hace que el secreto de Javier ponga patas arriba a toda su familia y les obligue a posicionarse.

Bere bikoteak bidalitako whatsapp batengatik, Javierren sekretuak hankaz gora jartzen du familia osoa eta norbaiten alde agertzera behartzen ditu familikideak.

A whatsapp text from his partner makes Javier's secret overturns all his family relations and make them redefine their positions.



Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin

G **TODO EL SOL DEL MUNDO**
All the sun in the World
Munduko eguzki guztia



España / 2013 / 13' / digital
DIR/ZUZ: Pelayo Muñiz
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: La Perdida >
digamelon@la-perdida.com

Pablo y Mauro se conocen una noche de fiesta. Se miran, se gustan, se van juntos... Durante esas horas seremos testigos de la primera mirada, la primera sonrisa, el primer beso... Sólo es el principio de su historia, pero todo principio tiene un final...

Pablo eta Mauro gau batean elkar ezagutu, elkar begiratu, gustatu eta elkarrekin joan egingo dira... Ordu horietan zehar, lehenengo begiradaren, irrifarrearen, muxuaren... testigu izango gara.

Pablo and Mauro meet each other while clubbing. They stare at each other, they like each other, they leave together... We'll witness their first eye contact, their first smiles, first kiss... But that's just the beginning of their history together. And every beginning has an end...

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin



L AFTER HOURS

EUA / 2013 / 17' / digital

DIR/ZUZ: Alicia Goff

Estreno Internacional / Estreinaldi internazionala

Alicia Goff > alicia.a.goff@gmail.com

A pesar de la indiferencia de su novia, Annie está decidida a hacer que su relación funcione. Menos mal que su mejor amiga le ayuda a darse cuenta de que no está haciéndolo de la mejor manera posible.

Anniek bere erlazioarengatik borrokatzeko prest dago, nahiz eta bere mutilari axolarik ez zaiola ematen duen. Baina, bere lagunik onenak, ondo egiten ez dabilela erakutsiko dio.

Despite her boyfriend's indifference, Annie is determined to make her relationship work, but her best friend may help her see that it just isn't the right fit.



L BAKLAVA

Argentina / 2013 / 14' / digital

DIR/ZUZ: Karina Flomenbaum

Estreno Internacional / Estreinaldi internazionala

Contacto: Valeria Pérez Delgado > valeperezdelgado@gmail.com

Baklava se propone reflexionar sobre la irrupción del erotismo en el momento en el que Valentina y Clara —una pareja de años— cenan en un restaurante oriental. Algo inesperado entorpecerá la cena.

Urte askotako bikote batek bizi duen bapateko erotismoaren agerpenaren inguruko hausnarketa bat planteatzen digu pelikula honek. Clara eta Valentina ekialdeko jatetxe batera doazen unean kokatzen da istorioa eta bertan afarria oztopatuko duen zerbait gertatuko da.

Baklava aims to reflect on the sudden arrival of eroticism in the lives of Valentina and Clara (who had been partners for years) the night when they have dinner at an oriental restaurant. Something unexpected spoils their dinner.



L EL PASTEL (The Cake)

Pastela

Euskadi / 2013 / 7' / digital

DIR/ZUZ: Estela Osorio

Estreno en Bilbao / Estreinaldi Bilbon

Contacto: Estela Osorio > estelaosorio71@gmail.com

Una conversación entre una madre y una hija y unos ingredientes que nos llevan a adentrarnos en la intimidad de las personas. Son diálogos tan cotidianos que a muchos nos recordará nuestra propia vida. Todo ellos con unas manos que hablan por nosotras mismas y que reflejan nuestras propias emociones en cada momento.

Ama eta alaba baten arteko elkarrizketa eta pertsonen intimitatean barneratzera eramango gaituzten zenbait osagai. Eguneroko solasaldiak, gure bizitza islatuta ikusiko dugu askok laburmetrai honetan. Gure ordez hitz egiten duten eskuen bitartez, momenturo sentitzen ditugun sentipen eta emozioak azaleratzen dira.

A conversation between a mother and a daughter, along with several other ingredients, will allow us to get inside the private lives of other people. The dialogues wear such resemblance to those of ordinary life that they will remind us of ourselves.



L POCALUNEK (The Kiss)

El beso
Musua

Polonia / 2013 / 22' / digital

DIR/ZUZ: Filip Gieldon

Estreno en Euskadi / Estreinaldi Euskadin

Contacto: Filip Gieldon > filip.gieldon@gmail.com



L THE FIRST DATE

La primera cita
Lehenengo hitzordua

EUA / 2012 / 7' / digital

DIR/ZUZ: Janella Lacson

Estreno en Euskadi / Estreinaldi Euskadin

Contacto: Janella Lacson > Janella_lacson@yahoo.com

Amanda recuerda los vergonzosos eventos relacionados con su primera cita con una guapísima sous-chef llamada Kelly justo cuando se prepara para pedirle una segunda cita. Esta alegre película capta la torpeza y la excitación del amor recién encontrado.

Amandak bigarren hitzordu bat eskatu nahi dio Kelly sukaldari ederrari. Momentu horretan, lehenengo hitzorduan gaizki ateratu ziren gauza guztiak datozkio burura.

Amanda recalls her first date with a beautiful sous-chef named Kelly as she prepares to ask her out on a second date. This playful film sweetly captures the awkwardness and excitement of new love.



L SHOPPING

De compras
Erosketetan

Australia / 2012 / 6' / digital

DIR/ZUZ: Will Kuether

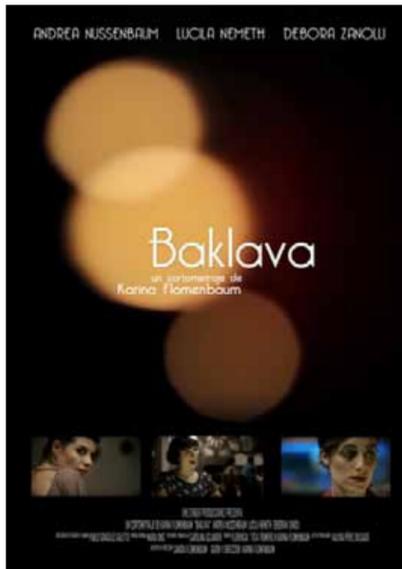
Estreno en Bilbao / Estreinaldi Bilbon

Contacto: Melissa Azizi > melissa.azizi@cinedream.com.au

Desde el mismo instante en que dos niñas se encontraron en el pasillo de un supermercado, se forjó entre ellas una conexión que duraría hasta el final de sus vidas. Es en ese último encuentro cuando se dan cuenta de las oportunidades perdidas que nunca volverán a dejar escapar.

Bi neskatila txikik supermerkatuko pasiloan egin zuten topo eta geroztik, bizitza osoan zehar mantenduko zen lotura sortu zen haien artean. Orain, galdutako aukera guztietatik ohartu eta denbora aprobetxatzeko erabakia hartuko dute.

From the moment two children meet in a shopping aisle, their touch establishes a connection that will last the rest of their lives. When they meet for the last time as elderly women, they realise that their missed opportunities for love need never tear them apart again.



Con la presencia de la directora Zuzendariaren presentziarekin





T DATING SUCKS: A GENDER-QUEER MISADVENTURE
EUA / 2013 / 13 / digital
DIR/ZUZ: Sam Berliner
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: CFMDC > bookings@cfmdc.org

Una animación autobiográfica que explora los éxitos, los fracasos, las preocupaciones y la confusión de un adolescente transgénero a la hora de intentar tener una cita. Tan genuino como cómico, este cortometraje es el primer episodio de una futura serie online.

Nerabe transgenero batek hitzordu bat duen bakoitzean sentitzen dituen pozak, negarrak, beldurrak eta buru hausteak aztertzen dituen animazio lan autobiografikoa da honakoa. Dibertigarria bezain orijinala, laburmetrai hau etorkizunean egingo den online serie baten lehenengo kapitulua da.

An autobiographical animation that explores the successes, failures, anxieties, and confusion of trying to date as a genderqueer/trans person. As genuine as it is comical, this film is the first episode in a forthcoming online digital zine.



G FOR DORIAN
Por Dorian
Dorian-entzat
Canada / 2012 / 12 / digital
DIR/ZUZ: Rodrigo Barriuso
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Davina Rimmer > davinarimmer@gmail.com

Oliver, un padre controlador pero cariñoso, empieza a percibir el despertar sexual de su hijo Dorian, un adolescente con síndrome de Down. Entonces decide que, aunque le vaya a costar, tiene que dejarle ser, dejarle crecer.

Oliver aita maitakorra da baina baita kontrolatzailea ere. Bere semeak Dorian dauka izena eta Down sindromea duen nerabea da. Bere desio sexuala esnatzen denean den modukoa izaten utziko diola erabakitzen du aitak, nahiz eta kostatu.

Oliver, a controlling yet loving father, fears the sexual awakening of his disabled son, Dorian, a teenager living with Down syndrome, and struggles with the notion of letting him grow up.



L FEUERKÄFER (Firebugs)
Zapateros
Zapatariak
Alemania / 2013 / 8' / digital
DIR/ZUZ: Béatrice Huber, Juliane A. Ahrens and Simon Weber
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Feuerkäfer Filmzentrale > feuerkaeferfilms@hotmail.com

Durante el recreo, Vanessa recoge insectos para su proyecto de ciencias. Todo parece ir bien hasta que suena el timbre para volver a clase y Vanessa tiene que ir al vestuario con las demás chicas. Antes de entrar, respira profundamente, porque sabe que allí no es bien recibida.

Jolas orduan Vanessak zapata kuxkak jasotzen ditu bere zientzia klaseko proiekturako. Dena ondo doala dirudi, txirrira jo eta Vanessak gainontzeko neskekin aldageletara bueltatu behar duen arte. Sartzeri doanean arnasa sakon hartzen du, badaki eta bertan ez dela ongi etorria.

During break time, Vanessa collects firebugs for a biology project. All seems to be well, but then the bell rings for P.E., and Vanessa will have to go to the changing room to the other girls. She takes a deep breath, knowing that she's not welcome there.



GT HUELLAS
Footprints
Aztarnak
España / 2013 / 4' / digital
DIR/ZUZ: Jose Manuel Silvestre
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Jose Manuel Silvestre > jmsilvestre17@hotmail.com

Esta es la historia de muchos niños y niñas que buscan su identidad en una sociedad a la que todavía le cuesta aceptar a quienes son diferentes.

Desberdinak direnak onartzen ez dituen gizartearen parte sentitu eta nortasun propioa izan nahi duten neska eta mutil askoren istorioa da hau.

The story of boys and girls who are looking for their own identity in a society that is still struggling to accept to those who are different.



G KUS ME ZACHTJES
Bésame suavemente
Muxukatu nazazu astiro
Bélgica / 2012 / 16' / digital
DIR/ZUZ: Anthony Schatteman
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Anthony Schatteman > schattemananthony@gmail.com

Jasper es un chico de diecisiete años que vive en un pequeño y apagado pueblo donde siente que no puede ser él mismo. Su padre, un cantante conocido como Lukkie Luk, es el centro de atención de la familia. Jasper trata de sobrellevar la situación y afronta las típicas preguntas de un adolescente. Sin embargo, no encontrará respuesta alguna mientras siga inmerso en la rutina.

Jasperrek hamazazpi urte ditu eta herri txiki eta triste batean bizi da, den modukoa izaten uzten ez dion herria dela sentitzen du berak. Bere aita Lukkie Luk da, abeslari ezaguna eta familiako burua. Egoera modurik onenean eramaten saiatzen da Jasper, nerabe baten ohiko galderak eginez, baina egunerokotasunean murgilduta jarraitzen duen bitartean erantzunik jasoko ez duten galderak dira.

17 year old Jasper lives in a very grey, small town. In his family, he cannot be himself. Jasper's dad is a singer, named Lukkie Luk. All the attention in the family goes to his career. Jasper searches a way to handle this and is faced with the typical questions in the life of an adolescent. Questions that will not be answered when he stays in his own routine.



G LE MAILLOT DE BAIN
El bañador
Bainujantzia
Francia / 2013 / 21' / digital
DIR/ZUZ: Mathilde Bayle
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: jonathan@lesfilmsducygne.com

Durante unas vacaciones en un camping al lado de la playa, Remy, de 10 años, queda fascinado por Stephan, de 35, el padre de una amiga nueva. Se trata de un sentimiento nuevo y confuso para él. Nadie sabe por lo que está pasando, en especial el apuesto Stephan.

Uda-opor batzutan, Remy 10 urteko mutila, txundituta gelditzen da 35 urteko Stephanekin, bere lagun baten aita. Sentimendu berri honek nahastuta dauka umea. Inor ez da konturatu baina, ezta Stephan dotorea ere.

On holiday on a campsite by the seaside, Remy, 10, is fascinated by Stephan, 35, the father of a new friend. This is a new, confusing feeling for him. Nobody knows what he is going through especially not handsome Stephan.



G LE RETOUR (The Return)
El retorno
Itzulera
Francia / 2013 / 20' / digital
DIR/ZUZ: Yohann Kouam
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Camille Bouloc > cbouloc@mezzaninefilms.com

Hace más de un año que Theo se fue de casa, y Willy, su hermano pequeño, está deseando que vuelva. Willy creía que lo sabía todo sobre su hermano, pero cuando Theo vuelve al barrio, descubrirá un secreto que le hará cambiar.

Urte bete baino gehiago da Theo etxetik alde egin zuela eta Willy, bere anai txikiak, bera noiz etorriko zaia dago. Willyk bere anaia buruzko gauza guztiak zekizkiela pentsatzen zuen baina Theo bueltatzean, honek duen sekretu bat ezagutuko du.

It's been a year since his big brother left, and Willy, 15, can't wait for him to return. Willy thought he knew everything about Theo, but when he arrives back in the block, Willy discovers a secret about him...





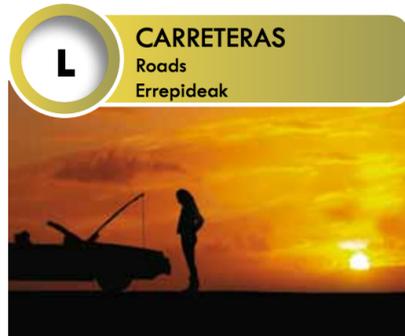
L **BONNE ESPÉRANCE**
Buena Esperanza
Itxaropen ona

Suiza / 2013 / 19' / digital
DIR/ZUZ: Kaspar Schiltknecht
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: François Morisset >
francois.morisset@salaudmorissetproduction.com

Stephanie, una trabajadora social despreocupada de sí misma pero totalmente entregada a su trabajo, ve cómo su rutinaria vida es anulada por su relación con Tamara, una joven "Lolita" en guerra con el mundo.

Stephanie bere lanean murgildurik bizi den gizarte langilea da. Tamara berriz munduarekin gudan dagoen "Lolita" gaztea da, eta beraien arteko erlazioak Stephanieren bizitza arrunta hutseratu egiten duela sentitzen du neska.

The routine life of Stephanie, a support worker, ill at ease with herself, but totally dedicated to her work, is overturned by her experience with Tamara, a -white trash Lolita- who is at war with the entire world.



L **CARRETERAS**
Roads
Errepideak

Mexico / 2013 / 10' / digital
DIR/ZUZ: Denisse Quintero
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Alejandro Hormigo >
alejandro.hormigo@imcine.gob.mx

Carmela lleva una vida tranquila en el campo junto a su abuelo hasta que conoce a Abril, una chica aventurera y libre que irrumpe en su día a día. Su encuentro las llevará a explorar nuevos caminos en sus vidas.

Carmela lasai bizi da bere aitonaekin mendian, Abril ezagutzen duen arte, neska abenturazale eta askea. Elkarrekin, bizitzeko modu berriak aztertuko dituzte.

Carmela leads a quiet life in the countryside with her grandfather until Abril, an adventurous free spirited girl, breaks into her routine. The meeting leads them to explore new paths in their lives.



L **SOCIAL BUTTERFLY**
Mariposa social
Tximeleta soziala

EUA, Francia / 2013 / 14' / digital
DIR/ZUZ: Lauren Wolkstein
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Lauren Wolkstein >
lwolkstein@gmail.com

Una treintañera estadounidense se cuela en la fiesta que celebran unos adolescentes en una casa del sur de Francia. Algunos de los invitados se pregunta qué hace allí, pero será la homenajeada quien descubra sus auténticas intenciones.

Hogeitamar urteko neska amerikarra, nerabe batzuk ospatzen ari diren festan sartzen da Frantziako hegoaldeko etxe batean. Gonbidatutako jendeak ez dauka argi zertan dabilen bertan, baina festako protagonista izango da neska honen asmoa zein den deskubritzen lehena.

A 30-year-old American woman enters a teenage party in the South of France. Some of the guests wonder who she is and what she is doing there.



L **F TO 7TH**
Calle F con la 7^a Avenida
F kalea, 7. etorbidearekin

EUA / 2013 / 33' / digital
DIR/ZUZ: Ingrid Jungermann
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Slope Media >
fto7th@gmail.com

"F to 7th" es una webserie homoneurótica sobre Ingrid y su descenso a la mediana edad. Tan crítica como siempre, Ingrid lucha consigo misma en un mundo donde la sexualidad y el género han dejado atrás su anticuado lesbianismo.

Interneteko web sail homoneurotikoa da honako hau. Ingrid dugu bertako pertsonaia nagusia, zahartzen dabilelako goibeldurik dabilen neska. Sexualitatea eta genero eredu berriak sortu dira eta berak zuen lesbianismoa ulertzeko modua atzean gelditu da, errealitate berri honen gudan ipiniko du bere buruarekin.

"F to 7th" is a homoneurotic web series about Ingrid and her descent into middle age. Judgmental as ever, Ingrid struggles to find herself in a world where sexuality and gender have left her old-fashioned lesbianism behind.

CAPÍTULOS / ATALAK / EPISODES

- 1: "Off-Leash Hours"
- 2: "Tweeners"
- 3: "Interchangeable"
- 4: "Family"
- 5: "Straight Talk"
- 6: "Gyno"
- 7: "Gowanus"
- 8: "Intersex"



L **MINIATURAS**
Miniatures
Miniaturak

España / 2013 / 17' / digital
DIR/ZUZ: Vicente Bonet
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: thesocialdog@gmail.com

Doña Asunción era viuda, tenía 67 años y dos hijos, Juan y Belén. El día de su muerte, Belén descubre decepcionada que su madre tenía un amante secreto. Durante el velatorio, y con la ayuda de su hermano, tratará de descubrir quién es.

Asuncion andrea 67 urteko alarguna zen, bi seme-alaba zituen, Juan eta Belen. Hil zen egunean bere amak maitale sekretua zuela jakin zuen Belenek. Hiletan, pertsona hori nor zen jakiten saiatuko da bere anaia lagunantzaz.

Asunción was a 67 year-old widow and the mother of a son and a daughter, Juan and Belén. When she dies, Belén is disappointed by the revelation that her mother had a secret lover. At her wake, Belén and her brother will try to find out the identity of Asunción's lover.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 22:15
Sábado / Larunbata 25, Golem 1, 22:15



G **SUMMER VACATION**
Vacaciones de verano
Uda-oporrrak

Israel / 2012 / 22' / digital
DIR/ZUZ: Tal Granit, Sharon Maymon
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: dist@greenproductions.co.il

Mar, sol, una isla, una familia de vacaciones, y todo lo que quiere Yuval es salir pitando de allí.

Itsasoa, eguzkia, irla, oporretan dagoen familia bat. Eta Yuval-ek nahi duen gauza bakarra bertatik korrikan ateratzea da.

Sea, sun, island, a family on vacation. And all Yuval wants is to get the heck out of there.

Martes / Asteartea 21, Golem 1, 22:15
Viernes / Ostirala 24, Bilbock, 20:00



L **SEPARATA**
Pullout
Separata

España / 2013 / 18' / digital
DIR/ZUZ: Miguel Lafuente
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: info@parandroidfilms.com

Marina está preparándose para un casting en un momento drástico de su vida. Forzada por su entorno, deberá replantearse tanto su vocación como su orientación sexual. La separata que está estudiando, un texto comercial mediocre, la ayudará a encontrarse a sí misma.

Marina kasting baterako prestatzen dabil bere bizitzaren momento korapilatsu batean. Inguruneak bere bokazioa zein identitate sexuala zalantzan jartzera behartuko du. llasten dabilen Separatak, testu komertzial eta kaskarrak, lagunduko dio bere burua argitzen.

Marina is preparing an audition in a drastic moment of her life when she has to reconsider her vocation and sexual orientation. But the audition piece (pullout), a crappy commercial script, will help to find herself.



Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin

Martes / Asteartea 21, Bilbock, 20:00



T **BAJO EL ÚLTIMO TECHO**
Under the Last Roof
Azken sabaiaaren azpian

Mexico / 2013 / 12' / digital
DIR/ZUZ: Edgar a. Romero
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: difuente@imcine.gob.mx

Beto tiene nueve años y vive con sus sobreprotectores abuelos. Cuando Stephany, un transexual, se muda al edificio, nace entre ellos la simiente de una amistad que confronta al niño con su forma de entender el mundo en general.

Betok bederatzi urte ditu eta bere aitona-amonekin bizi da, gehiegi babestuta. Stephany berria da eraikinean eta transexuala da. Bien artean lagunarteko sentimenduak jaioko dira eta honek munduari buruz zuen pentsakera aldatzera behartuko du umea.

Beto, who is nine years old, is overprotected by his grandparents. When Stephany, a transsexual, moves into the building, a friendship takes seed that confronts the child against his general conception of the world.

Jueves / Osteguna 23, Bilbock, 18:00



L **EXTRASISTOLE**
Extrasístole
Extrasistolea

Australia / 2013 / 35' / digital
DIR/ZUZ: Alice Douard
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Alice Douard >
alicedouard@hotmail.fr

Extrasístole: Contracción prematura del corazón que interrumpe el latido.

Extrasistole: Bihotz taupada eten egiten duen kontrakzio goiztiarra.

Extrasystole: A premature heart contraction which interrupts the heartbeat.

Jueves / Osteguna 23, Bilbock, 22:15

VEN A TOMARTE
UNA COPA CON L@S
INVITAD@S DE

**Jine
goak**

BRUCE LABRUCE
ANNA MARGARITA
ALBELO
ANTONY HICKLING
ALMUT WETZSTEIN
ANA DAVID
JOAKO EZPELETA
JOSEMARI GOENAGA
Y MUCHOS MAS...

viernes 24 a partir de
las 00:00 en:



y

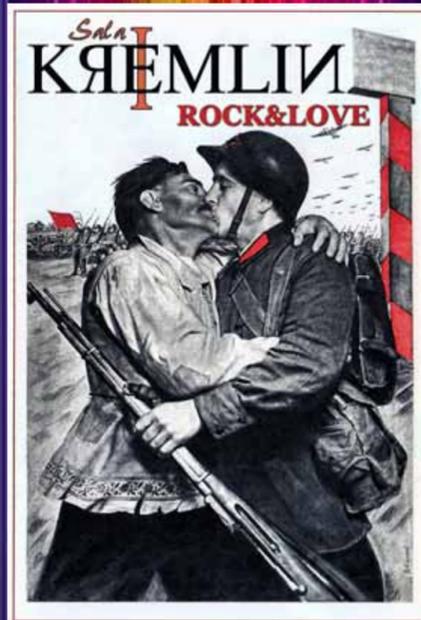
MODESTO

barrenkale

sarrera dohan

entrada libre

**FIESTA
CLAUSURA
UNDERGROUND**



CALLE DOS DE MAYO 18
SÁBADO 25
A PARTIR DE LAS 00:30

DJS
BRUCE LABRUCE
JOKE DE VRISE



sarrera dohan

entrada libre



surfclimbingximindularitza
kayakbodyboardparapentea
horsesgastronomiawaves
eguzkiaarena breeze

 **Sopela**
enjoygozatu disfruta



www.sopelana.net

NO TE LO PUEDES PERDER EZIN DUZU GALDU

IPUINKONTALARIAK

Saio honetan betiko ipuinetako errege-erreginak, printzeprintzesak, lapurrak eta dragoiak ere agertuko dira hainbeste gustatzen zaizkigun maitasun istorioak beste modu desberdin eta berriagoaz kontatzeko. Istorio hauek kontatuko digute edozein familiaren oinarririk onena maitasunez, olerkiez eta humoreaz ere eginda dagoela.

UMEENTZAKO IPUIN-SAIOA

NORI ZUZENDUTA:
5-10 urte bitarteko neska-mutilentza

HIZKUNTZA: euskeraz

NARRATZAILEA: Bego Alabazan

igandea 26 - BBK sala - 12:00



MÚSICA Y CINE

Este año tenemos dos estupendas películas que hablan de la teoría queer en clave musical: la ópera punk "Peaches Does Herself" y el divertido documental "Kumbia Queers" cuya directora estará en la proyección. No podréis estaros quietos en la silla. Y encima, os hará pensar.



jueves / osteguna 23
Bilborock, 22:15

sábado/larunbata 25
Bilborock, 23:00

BARRETERAPIA: RISO

WHO IS AFRAID OF VAGINA WOLF? - 33'

ICH FÜHL MICH DISCO - 98'

MATTERHORN - 87'

MARGARITA - 90'

IGNASI M. - 87'

SPOONERS - 14'

THE FIRST DATE - 7'

F TO 7th - (Webserie 33')

MINIATURAS - 17'

PELÍCULAS QUE TRATAN LA ADOLESCENCIA LGTB

VALENTINE ROAD

I FEEL DISCO

L'ARMÉE DU SALUT

TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN

MENOS YO

KERRON SINULLE KAIKEN

y el ciclo de cortos "infancia

y adolescencia"



bilgune

Gratis
Dohantik

Este año os proponemos un encuentro con Tanya Shmankevich, directora de organización de Bok o Bok (Side by Side) Festival Internacional de Cine LGTB de San Petersburgo. Una oportunidad para poder hablar en primera persona de la situación que se vive actualmente en Rusia, donde desde junio de 2013 está en vigor la nueva ley que condena la distribución de "propaganda de relaciones sexuales no tradicionales" a menores de edad con multas y penas de cárcel. Y donde el clima anti-lgtb ha provocado situaciones como tener que realizar las proyecciones de este festival en embajadas para evitar las presiones de las administraciones locales. Sin ir mas lejos, este año, Side by side (Bok o bok) tuvo que suspender algunas de sus actividades por varios avisos de bomba.

Os esperamos en BilbaoArte para hablar con ella el martes 21 a partir de las 18:30. Después proyectaremos un programa espacial de obras rusas propuestas por Bok o Bok (Side by Side).



Aurtengo edizioan solasaldia proposatzen dizuegu Tanya Shmankevichekin, Bok o Bok San Petersburgo hiriko GLBT Nazioarteko Zinema Jaialdiaren antolakuntza zuzendaria. Gaur egun Errusian bizi den egoeraz gertutik hitz egiteko aukera paregabea, non 2013ko ekainaz geroztik, "tradizionalak ez diren harreman sexualak sustatzen dituen propaganda zabaltzea" isunarekin eta kartzela zigorrarekin debekaturik dagoen. GLBT kutsua duen guztiaren aurka dagoen gorrotoa hain da handia, jaialdi honen emanaldiak enbaxadetan egin behar izan dituztela, besteak beste, presoak sahiesteko. Hain zuzen ere, aurtun jaialdiak zenbait ekimen bertan behera utzi behar izan ditu lehergailu baten mehatxua izan dutelako.

Zuen zai egongo gara urtarrilaren 21 ean, asteartea, berarekin hitz egin dezazuen, BilbaoArten 18:30etan. Gero emanaldi berezia egongo da Bok o Bok-ek proposatutako errusiar lanekin.

DESDE RUSIA CON AMOR / FROM RUSSIA WITH LOVE / ЕРУСИЯТИК МАИТАСУНЕЗ

L

NES NAMI (Not whit Us)

No con nosotros
Gurekin ez



Rusia / 2012 / 42' / digital

DIR/ZUZ: Svetlana Sigalaeva

Contacto: Sergey Shirinskiy >
shirinskiy.msk@gmail.com

L

NAČALO (The Beginning)

El Principio
Hasiera



Rusia / 2012 / 6' / digital

DIR/ZUZ: Eleonora Zbanke

Contacto: Milena Chernyavskaya >
milena.chernyavskaya@gmail.com

G

TRI RAZA PRO ÈTO: JAROSLAV

3 veces: Yaroslav
Hiru aldiz: Yaroslav



Rusia / 2011 / 14' / digital

DIR/ZUZ: Seva Galkin

Contacto: Seva Galkin >
moscow.seva@gmail.com

Una mujer rubia, de pelo corto, joven, pero avejentada por la vida, cuenta en este magnífico documental cómo es la vida en una cárcel rusa de mujeres y cómo se forman y transforman las relaciones entre las prisioneras, hasta tal punto que algunas liberadas deciden delinquir enseguida para poder seguir conviviendo con ese amor que inesperadamente han encontrado entre rejas.

Sekulako dokumental honetan, ilehoriko emakume batek, ile motza duena baina zahartuta, nolakoa den emakumezko errusiar kartzel baten bizitza eta nola eratzten eta eraldatzen diren presoek harteko harremanak kontatzen du. Hainbestearino non liberatu batzuek laster berriro delitu egitea erabakitzen dute, burdin sarean arteko aurkitu duten ustekabeko amodioarekin elkarbitzen jarraitu ahal izateko.

A young, blond woman, aged by life, describes in this wonderful documentary how is life in a russian women's prison and the changes and transformations of the relations between prisoners, to the limit of commit a crime to come back to that unexpected love found between bars.

Moscú, 2012. No hay nadie fuera. La sexualidad real de las mujeres rusas acaba de despertar y Daria está encantada con ello.

Mosku, 2012. Kanpoan ez dago inor. Oraintxe esnatu da emakume errusiarren benetako sexualitatea. Eta Daria pozik dago.

Moscow, 2012. Nobody is out. The true sexuality of Russian women has just begun waking up. And Daria is thrilled with it.

En el mundo machista del deporte, Yaroslav, un joven atleta, tiene serias dificultades para asimilar su atracción por los hombres.

Yaroslav atleta gaztea da eta gizonengatik sentitzen duen erakarpena azaltzea oso zaila gertatzen zaio kirol mundu matxista horretan.

In the macho dominated world of sport, Yaroslav, a young athlete, is having a hard time coming to terms with his attraction for men.

OFF

OFF Zinegoak

Gratis
Dohainik

En esta edición de OFF Zinegoak inauguramos el Premio a la Mejor Película Experimental por el que compiten 14 obras de dispares características formales, entre ellas, dos producciones vascas: "Adiós a la japonesa" y "El anhelo del cangrejo", hermanadas, curiosa y casualmente, por un trasfondo cultural japonés.

Pero si hay algo que une a todas las propuestas, es su singular belleza y el riesgo formal que asumen, conscientes de que en las artes visuales todavía hay mucho por hacer y por decir. Desde el reciclado de imágenes que proponen con maestría "Pop!" o "The Fortune Teller", a las diferentes técnicas de animación de "Benjamin's Flower", "Shift", "Will" y "Change Over Time", pasando por la video-danza de "Cologne", el gag feminista de "Couilles", la imaginaria pornográfica de "Corpuscule" y "Wildblood" o el cine poético de "Nubes flotantes". Mención aparte merece el único largo a competición: "Little Gay Boy", un tríptico expresionista e irreverente, que no dejará a nadie indiferente.

Aurtengo OFF Zinegoak edizioan sari berria estreinatzen dugu, Pelikula Esperimentalik Onenaren Saria, alegia. 14 dira bertan lehiatzen diren lanak, ezberdinak guztiak eta tartean bi euskal ekoizpen topatuko ditugu: "Adiós a la japonesa" eta "El anhelo del cangrejo", biak, kasualitatez eta kuriosidadez, japoniar oinarri kultural batengatik bateratuak.

Baina badira bi elementuz proposamen guztiak bateratzen dituztenak, lanen edertasuna eta aurkezten duten ausardia, hain zuzen ere, ikus-entzunezkoen alorrean oraindik ere esateko eta egiteko asko dagoela azpimarratzen bait dute lan guzti hauek. "Pop!" edo "The Fortune Teller" lanek proposatzen duten irudien birziklapenetik hasita, "Benjamin's Flower", "Shift", "Will" edota "Change Over Time" -en animazio teknika mota ezberdinetara, "Cologne"-ren bideodantzatik pasatuz, "Couilles"-en gag feminista, "Corpuscule" eta "Wildblood"-en imaginagintza pornografikoa edota "Nubes flotantes"-en zinema poetikoa. Bestetik, aipamen berezia merezi du lehiari parte hartuko duen luzemetraia bakarra: "Little Gay Boy", inor axolagabe utziko ez duen tríptico espresionista eta lotsagabea.

La película consta de tres partes que relatan el viaje iniciático de Jean-Christophe desde que nace hasta su renacimiento final. Jean-Christophe es hijo de una prostituta y de un padre ausente. Durante su adolescencia, JC experimenta con su sexualidad (masoquista) y expande los horizontes de su identidad hasta que, finalmente, conoce a su padre, con quien había fantaseado (sexualmente) toda su vida: "Padre, ¿por qué me has abandonado?" JC intenta encontrar su propio camino, al tiempo que hace frente y, finalmente, en la última cena, derrota a los demonios de su pasado.

ATENCIÓN: Sexo explícito. Algunas imágenes pueden herir la sensibilidad del espectador.

Pelikula hiru zatitan banatzen da, bertan Jean-Cristophe izeneko mutil baten bizitza kontatzen zaigu, bere jaiotzetik hasita bukaerako jaiotza berri batera iritsi arte. Bere ama prostituta zen eta aita ez zuen inoiz ezagutu izan. Nerabea zenean bere sexualitatearekin jolastea gustatzen zitzaion (masokismoa) eta bere identitatearen eremua zabalduz joan zen, egun batean beti amestu zuen (sexualki) hura ezagutzen zuen arte, bere aita. "Aita, zergatik utzi ninduzun?" Jc-k bere bidea egiten saiatuko da, eta azkenik, bukaerako afarian, iraganeko mamu horiek uxatzea lortuko du.

KONTUZ: sexu esplizitua. Zenbait irudik ikuslearen sentsibilitatea mindu dezakete

The film is made up of three parts telling Jean-Christophe's story, an initiatory journey from birth through to ultimate re-birth. He is the child of a prostitute mother whom we meet briefly, and an absent father. As an adolescent, JC experiments with his sexuality and pushes the very limits of his identity until he finally meets the father he has fantasised about all his life. Moving between violent and dream-like fantasy worlds, JC's quest is to carve out his own path, meeting and slaying the demons of his past along the way.

Largometraje / luzemetraiak:

Viernes / Ostirala 24, BilboArte 19:30

Cortometrajes / laburmetraiak:

Miércoles / Asteazkena 22, BilboArte, 19:00

Jueves / Osteguna 23, Espacio Suberviola, 17:00 a 20:00

Viernes / Ostirala 24, Espacio Suberviola, 17:00 a 20:00



Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin

G ADIÓS A LA JAPONESA



Euskadi / 2013 / 3' / digital

V. O. japonés inventado con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Manuel Arco, Deibid Lyon, Mirian Alonso

Contacto: driefilmak@gmail.com

LGBTB THE FORTUNE TELLER



EUA / 2013 / 9' / digital

V. O. inglés

DIR/ZUZ: Leo Herrera

Contacto: homo chic@gmail.com

T WILL



Alemania / 2012 / 5' / digital

Sin diálogo

DIR/ZUZ: Mio Joshua Lindner

Contacto: mio.j.lindner@googlemail.com

G CORPUSCLE



Reino Unido / 2012 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Art Colective Exotica Loom

Contacto: lolaclavo@gmail.com

G EL ANHELO DEL CANGREJO



Euskadi / 2012 / 13' / digital

V. O. japonés y castellano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Andrea Caltran

Contacto: driefilmak@gmail.com

G BENJAMIN'S FLOWERS



Suecia / 2012 / 12' / digital

V. O. inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Malin Erixon

Contacto: info@ganzanderes.com

T CHANGE OVER TIME



EUA / 2013 / 7' / digital

V. O. inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Ewan Duarte

Contacto: ewanduarte@gmail.com

L COUILLES



Canadá / 2012 / 2' / digital

Sin diálogo

DIR/ZUZ: Mihee-Nathalie Lemoine

Contacto: info@givideo.org

G WILDBLOOD



EUA / 2012 / 4' / digital

DIR/ZUZ: Jonesy

Contacto: djbuckmoon@gmail.com

T POP!



Irán, EUA / 2012 / 6' / digital

V. O. persa y farsi con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Navid Sinaki

Contacto: n@navidsinaki.com

T SHIFT



EUA / 2012 / 5' / digital

Sin diálogo

DIR/ZUZ: Juan Carlos Zaldívar

Contacto: phonographfilms@mac.com

GT COLOGNE



EUA / 2013 / 12' / digital

Sin diálogo

DIR/ZUZ: Brendan Ranson-Walsh

Contacto: kyleansonwalsh@gmail.com

G NUBLES FLOTANTES



México / 2013 / 12' / digital

V. O. en castellano

DIR/ZUZ: Julián Hernández

Estreno en Europa / Estreinaldía European

Contacto: djbuckmoon@gmail.com



Extensión Zinegoak Hedapena

Como en ediciones anteriores, queremos que el Festival llegue al mayor número de espectadores posibles y para ello ponemos a disposición de todos los que no vivís en la ciudad de Bilbao, la Extensión Zinegoak, una forma de poder disfrutar de las obras presentadas en Zinegoak en vuestra poblaciones. Ya son más de una decena los ayuntamiento y asociaciones que apoyan la extensión y cada edición el número se amplía.

Este año el festival hace especial hincapié en obras que abordan la infancia y adolescencia, etapas del desarrollo en las que la aceptación propia o la relación con los demás marcarán gran parte del proceso que lleva a la maduración como personas adultas.

También mostraremos cómo en más de 74 países, siguen existiendo leyes que penalizan las relaciones entre personas del mismo sexo, y lo difícil que es para muchas personas lgtb tener una vida sin discriminación.

Además, os proponemos la posibilidad de disfrutar de una variada selección de cortometrajes gaylesbotrans, que muestran el estado actual del cine que se hace en todo el mundo.

En definitiva, la Extensión Zinegoak es una buena oportunidad de acercar el festival aun más a todos los rincones de Euskadi.

Aurreko edizioetan bezala, gure helburua jaialdia ahalik eta jende gehienari hurbiltzea da eta asmo horrekin egiten dugun Zinegoak hedapena, Bilbon bizi ez zaretenok, jaialdian zehar eman diren pelikuletako batzuk zuen udalerrietan bertan ikusi ahal ditzazuen, hain zuzen. Hamar udalerrri baino gehiagok parte hartzen dute iada hedapenean, eta zenbakia urtero doa igotzen.

Aurten gaztaroa eta nerabezaroa jorratzen duten pelikula asko ikusi ahal izango dira, adin hauetan gure buruarekiko dugun onarpena edota besteekiko harremana funtseskoa gertatzen baita gure identitatearen garapenerako, pertsona helduak bilakatzeko prozesu horretan.

74 herri baino gehiagotan oraindik sexu bereko harremanak zigortzen dituzten legeak existitzen jarraitzen dutela ere erakutsiko dugu, lgtb pertsona askorentzat bazterkeririk gabeko bizitza bat eramatea erabat ezinezkoa geratzen delarik.

Gainera, gaur egun mundu osoan zehar egiten den zinemaren egoeraren erakusgarri den gaylesbotrans laburmetrai sorta zabala proposatu nahi dizuegu.

Zinegoak Hedapena, azken finean, jaialdia Euskadiko txoko guztietara eramateko aukera paregabea da.

BASAURI: Sozial Antzokia. Nagusia nº 2. T: 944666390

DURANGO: San Agustín Kultur Gunea. San Agustinaldea, 12. T: 946030021

DONOSTI: Antzoki Zaharra. Nagusi kalea, 1. T: 943481970 - 667435570

ERRETERIA: Erretereria Hiria Kultur Cunea. Alfonso XI, z/g. T: 667435570 18:00

GETXO: Kultur Etxea (Algorta) C/ Villamonte, s/n. T: 94 491 01 14
Gazteleku Urgul kalea z.g. 3. solairuan, Algorta.T: 944660356

HERNANI: Biteri Kultur Etxea. Nafar kalea, 18 Hernani. T: 94 333 7017

IGORRE: Igorreko Kultur Etxea. Elexalde, 8. T: 946736251

LEIOA: Kultur Leioa. J.Ramon Aketxe pl., 11. T: 946072570

PORTUGALETE: Santa Klara kulturtegia. Casilda Iturrizar, 10. T: 944729220

SESTAO: Liburutegiko Areto Nagusia. Plaza Kasko, 3. T: 944953734

SOPELANA: Kurtzio Kultur Etxea. Mendieta, 11. T: 944065505



LGBTI KASUEN SAREA Aniztasun afektibo-sexuala

NOXOLO NOGWAZA, Hegoafrikako ekintzaile lesbiana, 24 urtetakoa, bortxatuta eta basaki eraila izan zen, 2011ko apirilean Kwa Theman (Gauteng). Harrezkerotik, poliziak ez du aurrerapausorik eman hilketa aztertzeko eta hiltzailea(k) libre dago.

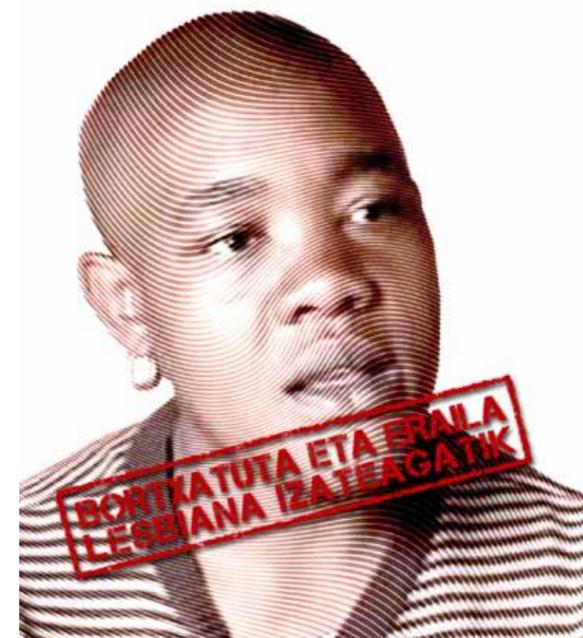
AHMET YILDIZ, gizon gay, 2008ko uztailean Üsküdarren (Estambul) eraila izan zen. Ahmetek mehatxu larriak jaso zituen bere familiarengandik. Ahmeten hilketa "ohore-krimentzat" hartzen da. Susmagarri bakarra, Ahmeten aita, leku ezezagunaren batean dago.

Eraiketa hauek ez dira kasu bakanak. Herrialde askotan LGBTI pertsonen aurkako krimenak inguratzen dituen zigorgabetasunaren erakusgarria dira.

Herrialde askotako ehunka pertsonok Turkiako eta Hegoafrikako agintariak hilabetero idazten diegu, Noxolorentzat eta Ahmetentzat justizia eskatuz. Beren izenak Amnesty Internationalek estatu hauetan LGBTI lagunen eskubideak defenditzeko burutzen dituen kanpainen izenburuak dira.

Egoera honen salaketarekin bat egin ezazu. Har ezazu parte Euskadi eta Nafarroako Aniztasun Afektibo-Sexualaren Sarean.

Informa zaitез diversidad.aien@es.amnesty.org



AMNESTY
INTERNATIONAL



Bisita gaitzazu Facebook-en
Visítanos en Facebook
facebook.com/amnistia.internacional.espana



Jarrai gaitzazu twitter-en
Siguenos en twitter
#amnistiaespana

Diversidad afectivo-sexual RED DE CASOS LGBTI

NOXOLO NOGWAZA, activista lesbiana de Sudáfrica de 24 años, fue violada y brutalmente asesinada en abril de 2011 en Kwa Thema (Gauteng). Desde entonces, apenas se ha progresado en la investigación de su muerte y el asesino(s) permanece en libertad.

AHMET YILDIZ, hombre de condición gay reconocida, fue asesinado en Üsküdar (Estambul) en julio de 2008. Ahmet había recibido graves amenazas por parte de su familia y su asesinato se considera un crimen en nombre del "honor". El único sospechoso, el padre de Ahmet, se encuentra actualmente en paradero desconocido.

Estos asesinatos no son casos aislados. Son muestra del clima de impunidad que rodea a los crímenes contra las personas LGBTI en muchos países.

Cientos de personas de varios países escribimos todos los meses a las autoridades turcas y sudafricanas exigiendo justicia para Noxolo y Ahmet. Sus nombres encabezan las campañas de Amnistía Internacional en la defensa de los derechos de la comunidad LGBTI en estos países.

Súmame a la denuncia de esta situación. Participa en el Red de Casos LGBTI de los Equipos de Diversidad Afectivo-Sexual de Euskadi y Navarra.

Infórmate en diversidad.aien@es.amnesty.org



Una pera es una pera Una fresa es una fresa Un plátano es un plátano



Una naranja es una naranja Una piña es una piña



Y todo esto, una macedonia



Porque en **NOIZ** apostamos por la libertad de cada cual, elige tus frutas favoritas y disfruta de ellas.

ARRIBA LA MACEDONIA. (Y lee NOIZ)

Logos / Imagen corporativa
Carteles/Flyers
Maquetación
Infografía 3D
Páginas Web



huevo.fran@gmail.com
www.franhuevo.tk

kalderapeko

kulturgunea jatetxea

eguneko eta asteburuko menuak
enkarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com



Bemotive
//visual emotions

Productora audiovisual creativa

- Dirección -
- Rodaje -
- Postproducción -
- Motion Graphics -

www.bemotive.net
hello@bemotive.net
Tel: +34 656 752 647
Twitter: @bemotive
Facebook: be.motive

ZAZPI BIDE Y KUKUSOAK
PONEN LAS PALOMITAS!



ZINEGOAK
2014

BILBOKO ALDE ZAHARREAN, BARRENKALE BARRENA, 18



AUX magazine colabora con ZINEGOAK, Festival Internacional de Cine y Artes escénicas gaylesbotrans de Bilbao
www.auxmagazine.com

cineclubfas 60+

enero · urtarrila
28 · le fil (zinegoak)
mehdi ben affia

febrero · otsaila
4 · gloria
sebastián lelio
11 · kauwboy
boudewijn koole
18 · historia de la meva mort
albert serra
25 · searching for sugar man
malik bendjelloul

marzo · martxo
4 · no
pablo larrain
11 · érase una vez en anatolia
nuri bilge ceylan
18 · en la niebla
sergei loznitsa
25 · les chanson d'amour
christophe honoré

corrimetrajek · laburmetraiek
atomes · avalancha · democracia ·
sangre de unicornio · ah willi!

invitados · gonbidatuak
nerea castro · barja cabeaga · albert serra ·
pedro rivero · patxi urkijo

martes
19.45
asteartean

salón
el carmen
aretoan

ACTUALIDAD
REVISTA ARTEZ
OPINIÓN
CRÍTICAS
ARCHIVO ARTÍCULOS
FESTIVALES
AGENDA EL ARTEZ
ESTRENOS PUBLICACIONES

Artezblai
PERIÓDICO DIGITAL de las
ARTES ESCÉNICAS
www.artezblai.com

La Reina del Arenal
C/ Sendeja, 3
94 413 00 16
www.lareinadelarenal.com

Oñila Bilbao
SENDEJA 3 - 48007 BILBAO
Tfn 944 134 884

DEIALDIA
CONVOCATORIA
CALL FOR ENTRIES

KCD
Kultura Communication Desarrollo
ONGD
www.kcd-ongd.org

Urriaren 17tik 23ra
Del 17 al 23 de octubre
October 17th to 23rd

INTERNATIONAL FESTIVAL

6 CINE
INVISIBLE
FILM SOZIALAK 2014 BILBAO

MODESTO
MODESTO
MODESTO

BARRENKALE 14

Pin up bar

BUENA MUSICA, DJ'S,
COPAS, PINTXOS, CARTA
Y MUCHO MÁS!!!

BARRENKALE 11 TLF: 946548719
CASCO VIEJO

umore azoka
 MAIATZAK 15/16/17/18 mayo
 LEIOAKO KALEKO ARTISTEN AZOKA / Feria de Artistas Callejeros de Leioa

umore azoka LEIOA
 feria de artistas callejeros
 maiatzak 15,16,17,18 mayo

Umore Azoka 2014
 15. edizioa
 15 edición

Logos at the bottom:

índice de películas · filmeen aurkibidea · index of the films

41	ADIOS LA JAPONESA	LE MAILLOT DE BAIN	33
30	AFTER HOURS	LE RETOUR	33
35	BAJO EL ÚLTIMO TECHO	LESBIANA - UNE RÉVOLUTION PARALLÈLE	22
30	BAKLAVA	L'INCONNU DU LAC	15
19	BAMBI	LITTLE GAY BOY	40
41	BENJAMIN FLOWER'S	MAMAU DAGULOCE (FATHER, BLESS US)	31
28	BÓBÓ (A MAN APART)	MARGARITA	16
34	BONNE ESPÉRANCE	MATTHERHORN	16
20	BORN THIS WAY	MINIATURAS	35
34	CARRETERAS	NACALO (THE BEGINNING)	39
41	CHANGE OVER TIME	NE S NAMI (NOT WITH US)	39
41	COLOGNE	NIET OP MEISJES (STRAIGHT WITH YOU)	24
41	CORPUSCULE	NUBES FLOTANTES	41
41	COUILLES	PEACHES DOES HERSELF	11
32	DATING SUCKS	POCALUNEK (THE KISS)	31
29	DESNUDOS	POPI	41
11	DVOJINA (DUAL)	QUEER ARTIVISM	23
20	E AGORA? LEMBRA-ME	SEPARATA	35
41	EL ANHELO DEL CANGREJO	SHIFT	41
30	EL PASTEL	SHOPPING	31
28	ETT SISTA FARVÄL (THE LAST FAREWELL)	SOCIAL BUTTERFLY	34
35	EXTRASYSTOLE	SOONGAVA - DANCE OF THE ORCHIDS	17
34	F TO 7TH	SPASIBO	29
32	FEUERKÄFER (FIREBUGS)	SPOONERS	29
31	FIRST DATE	SUMMER VACATION	35
32	FOR DORIAN	THE FORTUNE TELLER	41
13	GERONTOPHILIA	THE LALA ROAD	25
28	HATCH	TODO EL MUNDO TIENE A ALGUIEN MENOS YO	17
32	HUELLAS	TODO EL SOL DEL MUNDO	29
21	I AM DIVINE	TOM À LA FERME	18
13	ICH FÜHL MICH DISCO	TRI RAZA PRO ÈTO: JAROSLAV (3 TIMES ABOUT IT: YAROSLAV)	39
23	IGNASI M.	TUBURÃO	24
14	KERRON SINULLE KAIKEN (OPEN UP TO ME)	TWO GIRLS AGAINST THE RAIN	25
21	KUMBIA QUEERS - MORE LAUDER BITTE!	VALENTINE ROAD	22
33	KUS ME ZACHTJES (KISS ME SOFTLY)	WHO IS AFRAID OF VAGINA WOLF?	18
14	L'ARMÉE DU SALUT (SALVATION ARMY)	WILDBLOOD	41
15	LE FIL (THE STRING)	WILL	41

organiza - antolotzaile



patrocinador oficial - babesle ofiziala



gozatu.euskaltel.com

patrocina - babesleak



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



UDALA
AYUNTAMIENTO
Kultura Saila
Área de Cultura
Berdintasun eta Lankidetzeta
Hiritarren Saila
Área de Igualdad
Cooperación y Ciudadanía



ENPLEGU ETA GIZARTE
GAETAKO SAILA
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y ASUNTOS SOCIALES
DEPARTAMENTO DE CULTURA

colaboran - laguntzaileak



colaboradores extensión zinegoak - zinegoak hedapena laguntzaileak



Sólo la tele
nos ve tal y
como somos



LA TV PREMIUM NOS DA MUCHO
Y NOS PIDE MUY POCO
TAN SÓLO 12,5 €/MES

DECO HD
GRABADOR
INCLUIDO



Contrata la TV Premium llamando al 1717
o entrando en www.euskaltel.com



Promoción aplicable durante 12 meses desde la fecha de activación para nuevas altas de Fibra Óptica o durante 6 meses para actuales clientes de Fibra Óptica que contraten una TV Premium antes del 26/02/2013. Finalizada la promoción, TV Premium + Deco HD Grabador 19,9€/mes para clientes con Internet y 24,9€/mes para el resto. IVA no incluido.

HOMOFOBIARIK **EZ** **NO** ALA HOMOFOBIA



BFA
DFB

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia